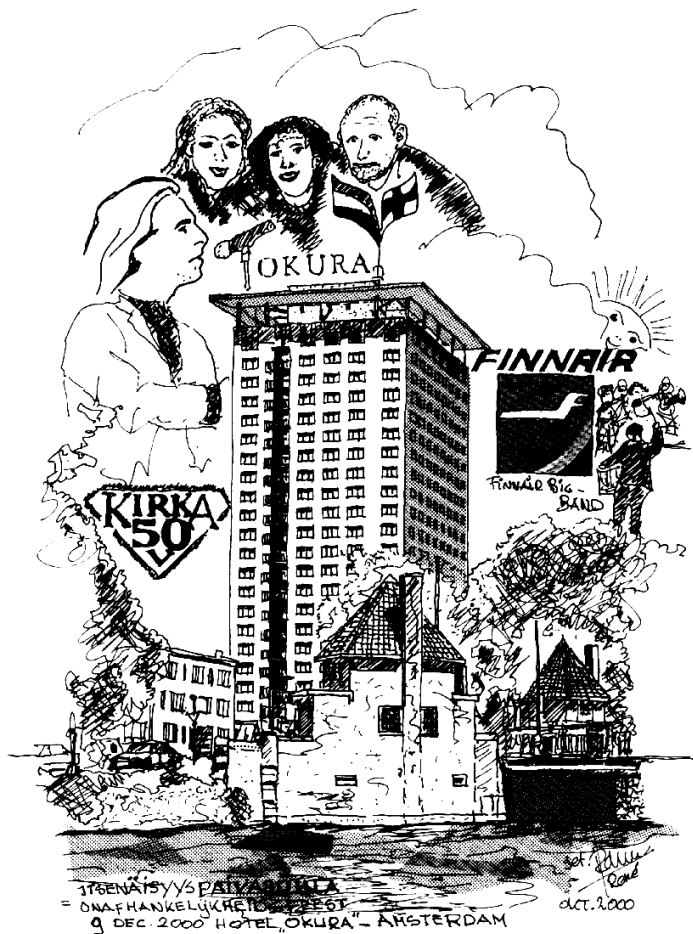




# Aviisi



5-00-



## Inhoud – Sisältö

Van het bestuur .....	1
Johtokunnalta .....	2
Resultaten van de enquête .....	3
Mielipidekysely .....	7
Merimieskirkko juhlatunnelmissa .....	9
De Zeemanskerk in feestsfeer .....	10
Langs het spoor .....	11
Radan varrella .....	12
Een dagje Finse Zaterdagsschool .....	14
Verborgene passie .....	15
Salainen intohimo .....	16
Finse kledingdetailisten op excursie .....	16
Finse evenementen in 2000 – Suomalaistapahtumat vuonna 2000 ..	18
Finse evenementen in 2001 – Suomalaistapahtumat vuonna 2001 ..	19
Herfstwandeling in Natuurpark Lelystad .....	20
De NED–FIN mailinglijst .....	21
Syysretki Lelystadin luonnonpuistoon .....	24
Päivä Rotterdamissa suomalaisessa Lauantaikoulussa .....	24
Kennismaking met Finse jazz .....	25
Tutustumismatka suomalaiseseen jazziin .....	26
Mededelingen – Tiedotuksia .....	27
Uit de media – Mediakatsaus .....	33
Belangrijke adressen – Tärkeitä osoitteita .....	35
Colofon .....	36

---

AVIISI Jaargang 9 (2000) nr. 5 (november)

AVIISI Vuosikerta 9 (2000) nr. 5 (marraskuu)

ISSN 1566-8452

Dit is een uitgave van de vereniging Nederland–Finland

Tämä on Alankomaat–Suomi Yhdistyksen julkaisu.

---



### Beste leden,

Iedere immigrant maakt wel eens de balans op wat de voordelen en de nadelen van de landverhuizing nou ook al weer waren. Zo ook ik. In het najaar moet ik altijd denken aan één bepaald, belangrijk voordeel en dat is: ik ben mijn Finse najaarsdepressiviteit kwijt. Het snelle einde van de lieflijke Finse zomer en de kou en het donker die met onafwendbare kracht oprukken worden in Finland ieder jaar weer opnieuw als traumatisch ervaren. Zo is het ondanks de verzachtende omstandigheden van het moderne leven zoals de televisie, de auto en de zomervakanties. In Nederland liggen de gevoelens precies andersom: de herfst is de mooiste tijd van het jaar en de zomer, die altijd wel wat lijkt te beloven maar meestal weinig waarmaakt, is voorbij. Voor mij is de zachte overgang der jaargetijden ieder jaar weer een opluchting. De evenknie van het klimaat is de gematigdheid van heel het leven hier: een door verstand en redelijkheid doorspekt bestaan. Geen manisch-depressief jaarritme van het hoge noorden.

Nu de verliesrekening van de landverhuizing. In het vorige nummer van *Aviisi* schreef een ander bestuurslid zo mooi over haar zomervakantie in Finland en besloot haar betoog als volgt: het is goed thuis te komen aan beide einden van de reis. Daar spreekt een optimistische *savolainen*, dacht ik toen. Ik ben een pessimistische *hämäläinen* die het als volgt ervaart: aan beide einden van de reis tref ik heimwee. Aan het ene einde de familie, aan het andere einde de schoonfamilie. Aan het ene einde *zelf* vertoeven in de natuur; aan het andere einde over het hek *kijken naar* de natuur. Aan het ene einde de dominante staatskerk; aan het andere einde de vreugde van het zelf mogen theologiseren.

En nu de vraag aan de lezer: wat staat er bij jou op de winst- en op de verliesrekening? Of is dit een impertinente Nederlandse vraag, die je volgens de omzichtige Finse gesprekscode nooit zou mogen stellen?

**Irma Schoemakers-Salkinoja**



### Hyvät yhdistyksen jäsenet,

Jokainen siirtolainen tekee silloin tällöin taseen maastamuuton hyvistä ja huonoista puolia. Mitkähän ne olivatkaan? Niin minäkin. Syksyisin tulee aina mieleen eräs tärkeä hyvä puoli, nimittäin: suomalainen sysydepressioni on kadonnut. Suomalaiset kokevat traumaattiseksi Suomen suloisin kesän äkkinäisen lopun ja etenevän kylmyyden ja pimeyden ylivoiman. Näin se on, huolimatta nykyaikaisen elämän suomista lievityksistä, kuten televisio, auto ja aurinkolomat. Hollannissa tunteet ovat juuri päinvastaiset: syksy on vuoden kauneinta aikaa ja kesä, jolta aina paljon odotetaan, mutta joka melkein aina tuo pettymyksen, on ohi. Minulle nämä pehmoiset vuodenaikojen vaihtelut ovat joka vuosi helpotus. Ilmaston keralla myös olo täällä on maltillista: elämää ohjaavat järki ja kohtuullisuus. Ei ole kaukaisen Pohjolan maanis-depressiivistä vuosirytmää.

Nyt sitten maastamuuton tappiolaskelma. Aviisin edellisessä numerossa toinen johtokuntamme jäsen kirjoitti kesälomastaan Suomessa ja päätti kauniisti sanoen: on hyvä tulla kotiin matkan molemmissa päässä. Siinä puhuu optimistinen *savolainen*, ajattelin silloin. Itse olen pessimistinen *hämäläinen* joka kokee tilanteen toisin, nimittäin: matkan molemmissa päässä tulee koti-ikävä vastaan. Matkan yhdessä päässä ovat omat sukulaiset, toisessa päässä on miehen suku. Matkan yhdessä päässä saa vapaasti liikkua luonnossa, toisessa päässä luontoa saa katsella aidan takaa. Matkan yhdessä päässä on vallitseva valtionkirkko, toisessa päässä voi kokea vapaan teologisoinnin riemun.

Ja nyt kysyn lukijalta: mitä sinulla on taseessasi voiton ja tappion puolella? Vai onko tämä brutaali hollantilainen kysymys, jota ei hienotunteisten suomalaisten normien mukaan saa asettaa?

**Irma Schoemakers-Salkinoja**

*Alankomaiden suurin suomalaistapahtuma*  
**Merimieskirkon joulumyyjäiset**  
**Finse Kerstmarkt**

*Rotterdam*

's-Gravendijkwal 64, 3014 EG Rotterdam

Vrijdag	24 November	15.00 – 21.00
Zaterdag	25 November	12.00 – 18.00
Zondag	26 November	12.00 – 18.00

*Amstelveen*

International School of Amsterdam, Sportlaan 45, 1180 AX Amstelveen

Zaterdag	2 December	10.00 – 16.00
----------	------------	---------------

Tervetuloa mukaan suomalaiseen tunnelmaan!  
Hartelijk welkom!



## Resultaten van de enquête

### Algemeen

Als eerste willen wij alle leden bedanken die de enquête hebben ingevuld en opgestuurd. Van de doelgroep van 702 leden (in Nederland woonachtige gezinsleden) mochten wij 89 formulieren terugontvangen. Weinig denkt u? Wil je een statistisch gesproken zo representatief mogelijk resultaat hebben, dan hadden we er zo een 260 terug moeten hebben. Met 89 stuks retour, en een betrouwbaarheidspercentage van 95%, scoren wij een nauwkeurigheid van 10%, en daarmee mogen we stellen dat de enquête redelijk representatief is. **Figuur 1** geeft daar al een aardig beeld van: met enkele onderlinge afwijkingen blijken de respondenten relatief gezien uit dezelfde regio's te komen als al onze leden.

### Wie zijn nu onze leden?

Er is ingevuld namens 261 personen: alleenstaanden, samenwonenden en gehuwden (156), in- en uitwonende kinderen (105). 53% van de respondenten is 50 jaar of ouder. Dat houdt dus in dat ook de Vereniging niet ontkomt aan het maatschappelijk fenomeen van de vergrijzing. Aan de andere kant hebben wij de stellige indruk dat er de afgelopen jaren een forse toestroom van Finnen naar ons land is geweest. Die groep hebben wij dan blijkbaar in onvoldoende mate aan ons kunnen binden.

De andere, belangrijke doelgroep zijn de kinderen van de leden. Slechts 2 respondenten hebben aangegeven van de tweede generatie te zijn. Mogen we dan als bestuur op uw steun rekenen uw kinderen tot een lidmaatschap van de Vereniging te prikkelen? Misschien een leuk verjaardag- of kerstcadeau? De **figuren 2 en 3** geven de leeftijdsopbouw schematisch weer.

De vraag naar de nationaliteit laat zien dat in 68% van de relaties de man Nederlands en de vrouw Fins (of van Finse afkomst) is, 15% is volledig Nederlands en 9% is volledig Fins (**figuur 4**). Bijna 66% van de respondenten woont meer dan 10 jaar in Nederland en in 76% van de gezinnen wordt overwegend Nederlands gesproken. De Finse taal wordt goed beheerst door 35% van de (216) respondenten, 13% heeft een goede kennis van het Zweeds. Op deze vraag waren natuurlijk meerdere antwoorden mogelijk. Voor wat betreft de kinderen was het aardig te constateren dat in (vaak Nederlands-Finse) gezinnen met kleine kinderen veel aandacht wordt besteed aan de Finse of Zweedse taal, vaak de taal van de moeder. 58% van de respondenten is door huwelijk of samenwonen in Nederland gaan wonen, 22% door werk. Ook hier waren meerdere antwoorden mogelijk. De **figuren 5, 6 en 7** geven een schematisch beeld.

### Aviisi

Wij hebben ons de afgelopen jaren veel moeite getroost een goed en toegankelijk verenigingsblad te maken. De *oudere* leden herinneren zich ongetwijfeld nog de eenvoudige nieuwsbrieven, en later Finmail. Met hulp van vrijwilligers buiten het bestuur, en dan mogen we nog best Hugo Benne noemen, en nu Joop Susan, maar ook hun voorgangers natuurlijk, is een blad ontstaan dat onze leden aanspreekt: bijna 93% leest Aviisi geheel of voor het grootste deel. Meer dan 86% vindt de inhoud naar wens. En dat ervaren wij als een groot compliment (**figuur 8**). Minder is het *nog* gesteld met onze Homepage, slechts 31% kent deze. Van die 31% vindt meer dan 90% de inhoud van de Homepage naar wens, dus ook daar zijn wij op de goede weg. Dus, alle leden die toegang tot het internet hebben, maar nog nooit op onze site zijn geweest: ☞ <http://www.xs4all.nl/~vnf/>, gewoon doen!



Voor wat betreft Aviisi hebben wij de mogelijkheid tot een 'open' antwoord gegeven. 10 respondenten hebben hiervan gebruik gemaakt:

- Meer nieuws uit Finland
- Aandacht voor Finse cultuur (maar niet te éézijdig belicht), ontwerpers, spiritualiteit
- Meer discussie (ook eventueel via het internet)
- Artikelen over Finnen in Nederland
- De boekenlijst van onze bibliotheek (bij de Zeemanskerk) publiceren op de Homepage
- Meer Zweedstalige artikelen

De opmerking over de boekenlijst is een schot in de roos, we zijn er mee bezig! Zweedstalig? *GRAAG!* Maar voor wat betreft de meeste van onze artikelen, wij zijn afhankelijk van de input van onze leden en van de vrijwillige medewerking van Zweedstalige editors en/of vertalers.

Eén opmerking is nog niet genoemd, maar dit is wel een belangrijke en loopt als een rode draad door de andere *open* antwoorden: meer aandacht voor jongeren.

### **Vrijwilligers gevraagd!**

Bijvoorbeeld voor die Zweedse artikelen, maar ook *gewoon* vertaalwerk Fins-Nederlands en omgekeerd. Voor de organisatie van activiteiten, en dan ook nieuwe, nog te bedenken, activiteiten. Wij proberen een pesäpall-toernooi te organiseren, we hebben al een keer een Finse dansavond mee helpen organiseren (en doen dat zeker nog eens!). 25 leden hebben op de één of andere manier te kennen gegeven het bestuur te willen helpen. En die leden kunnen er van op aan dat ze op niet al te lange termijn worden benaderd. Alvast onze dank!

### **Activiteiten**

Als je de vragen over de organisatie van concerten, stadswandelingen, filmvoorstellingen en cultuuruitstapjes onder elkaar zet, dan is gemiddeld tweederde deel van de respondenten geïnteresseerd in deze activiteiten. Klassieke concerten scoren iets beter dan moderne muziek, Finse films beter dan wandelingen in stad of bos. De uitslag bevestigt ons wel dat we door moeten gaan met deze activiteiten, maar het is minder uitbundig dan de voorgaande uitslagen. Wij zullen dus naar die nieuwe uitdagingen uit de vorige paragraaf moeten zoeken.

Voor wat betreft de traditionele feesten, Vappu, Juhannus en Itsenäisyys: voor 82% van de respondenten moeten die blijven zoals ze zijn. 16 respondenten hebben gebruik gemaakt van de *open* antwoordmogelijkheid:

- 5 x: Jongeren meer betrekken in de activiteiten!
- 2 x: Activiteiten buiten de Randstad
- Meer activiteiten in Amsterdam/Amstelveen
- Minder feesten in de Zeemanskerk; Juhannus aan het water, met een echte *kokko!*
- Onafhankelijkheidsfeest informeler (geen black tie); en op 6 december
- Algemeen: demonstraties Finse produkten/kunstvormen; contacten met (andere) alleenstaande Finnen

We zijn heel eerlijk als we zeggen dat we niet aan alle wensen kunnen voldoen. We moeten praktisch blijven: onafhankelijkheidsfeest op een doordeweeksedag is niet prettig voor leden die uit Maastricht moeten komen (geldt voor alle feesten). Maar een keer wat minder formeel is natuurlijk wel een optie.

Eens iets organiseren buiten de Randstad. Dat gaat volgend jaar gebeuren! Maar in alle eerlijkheid moet gezegd worden dat van de 702 Nederlandse leden er 440 in de Randstad



wonen. En dat houdt toch in dat de meeste activiteiten in de Randstad gehouden zullen worden.

Minder in de Zeemanskerk? We zoeken naar mogelijkheden om Juhannus eens ergens anders te vieren, aan het water, mèt *kokko*. Maar dat blijkt erg lastig te organiseren. Toch gaan we er mee door, samen met de Zeemanskerk. Overigens is de samenwerking met de Zeemanskerk voor wat betreft Juhannus en de nieuwjaarsreceptie langzamerhand uitgegroeid tot een traditie. De nieuwjaarsreceptie, waar ook de ambassade bij betrokken is, zal hoe dan ook in de Zeemanskerk blijven, die hoort daar thuis.

Overige suggesties en opmerkingen:

- Boekbesprekingen met Finse schrijvers; exposities.
- Bezoeken aan Finse bedrijven in Nederland.
- Iets organiseren met de Scandinavische verenigingen.
- ‘Scherpere’ aandacht voor Finse evenementen (in Aviisi).
- Organisatie fietstochten.
- Aandacht voor de Finse taal, voor de tweetalige kinderen.
- Ledenlijsten meesturen.
- Kennismaken met andere leden van de Vereniging.
- Meer aandacht voor Zweeds-Finse leden.
- Ledenlijsten meesturen.
- Aandacht voor de jeugd!

Ook hier zijn interessante suggesties gedaan die we zeker zullen onderzoeken. Maar ook hier moet gezegd dat we de hulp en ondersteuning van leden nodig zullen hebben.

## Conclusie

Een goede en positieve enquête, maar ook wel wat zorg. Hebben we voldoende instroom van jongere leden, waar is die tweede generatie!? Uw reacties en suggesties hebben ons de overtuiging gegeven dat we als bestuur op de goede weg zijn. Maar ook hebben we een duidelijk signaal ontvangen dat er meer is dan de tradities alleen. En dat de jongeren van deze tijd, en dan ook met name die tweede generatie van Fins-Nederlandse ouders, minder geboeid zijn door die tradities.

We hebben een uitstekend medium, Aviisi. Echter, zonder uw inzendingen blijft er alleen een kaft over en een colofon. En uw inzendingen mogen in het Nederlands zijn, en in het Fins, maar ook in het Zweeds. Daarnaast hebben we een fantastische homepage en Hugo Benne heeft een mailinglijst ‘NED-FIN’<sup>[1]</sup> opgezet, waar naar hartelust kan worden gediscussieerd en waar alle soorten van informatie kan worden uitgewisseld.

## Tot slot

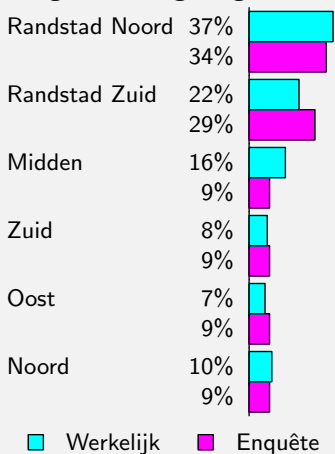
Wij willen u nogmaals bedanken voor uw medewerking. Indien u als lid nog vragen heeft over de enquête, neem dan gerust contact met ondergetekende op. Indien u na een halfjaar denkt: “Zou dat bestuur daar niet iets mee doen?” Trek ons aan ons jasje. Wij zitten er voor u!

**Harmen Strikwerda**

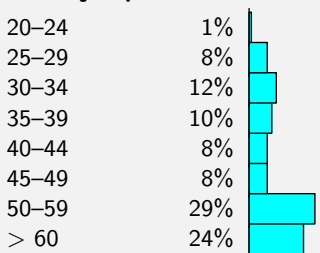
<sup>[1]</sup> De mailinglijst is niet onder verantwoordelijkheid van de Vereniging. Meer informatie over de NED-FIN en andere mailinglijsten elders in dit nummer van Aviisi.



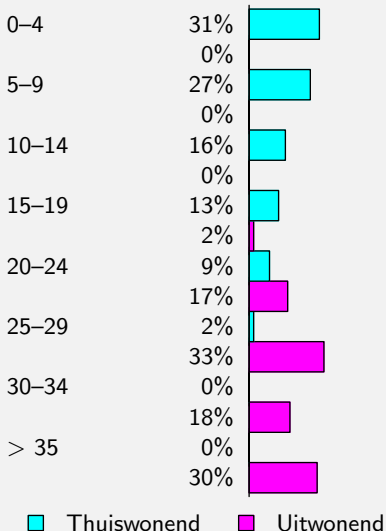
### 1. Regio's leden gereageerd en werkelijk



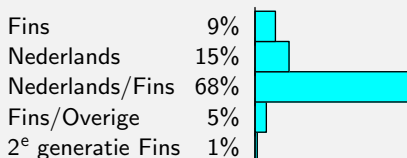
### 2. Leeftijdopbouw leden



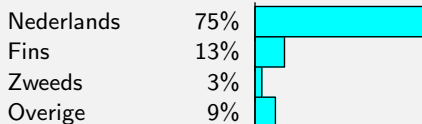
### 3. Leeftijdopbouw kinderen



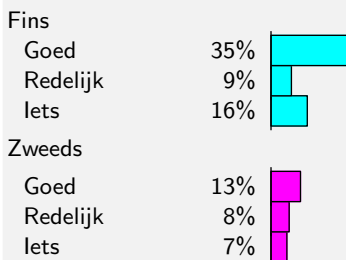
### 4. Nationaliteit



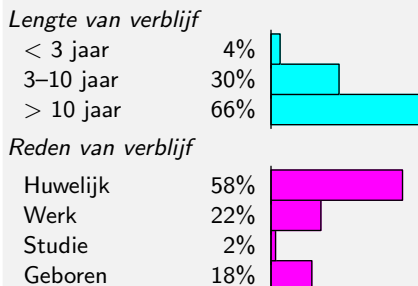
### 5. Eerste taal in gezin



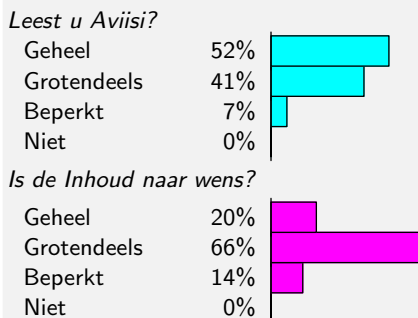
### 6. Taalkennis



### 7. Verblijf in Nederland



### 8. Aviisi





## Mielipidekysely

Aluksi haluaisimme kiittää kaikkia mielipidekyselyymme osallistuneita jäseniämme. Kyselylista lähetettiin 702 Hollannissa asuvalle jäsenelle joista 89 vastasi.

### Keitä jäsenemme ovat?

89 vastausta koostui 261 henkilöstä: yksin asuvia, avo- tai avioliitossa olevia oli 156 ja heidän lapsiaan 105. 53% vastanneista oli yli 50 vuotiaita. Tämä tarkoittaa sitä, että yhdistyksemmekään ei vältty yhteiskunnalliselta ilmiöltä nimeltä 'harmaantuminen'. Toisaalta olemme varmoja, että suomalaisten lukumäärä Hollannissa on viime aikoina huomattavasti lisääntynyt. Emme ole kyenneet tarpeeksi hyvin saavuttamaan tätä ryhmää.


Toinen tärkeä kohderyhmämme ovat jäsentemme lapset. Vain kaksi vastanneista kertoi olevansa toisen polven suomalaisia. Innostakaa lapsianne liittymään yhdistyksemme jäseneksi. Vain tällä tavalla saamme heidän äänensä kuuluviin! (Lisätietoja [taulukosta 2 ja 3](#)).

Kysyttäessä kansallisuutta kävi ilmi, että 68%:ssa parisuhteista mies on hollantilainen ja nainen suomalainen (tai suomalaista sukujuurta omaava), 15%:ssa ovat molemmat hollantilaisia ja 9%:ssa suomalaisia ([taulukko 4](#)). 2/3 vastanneista on asunut yli 10 vuotta Hollannissa ja 3/4 perheistä puhutaan pääasiassa hollannin kieltä.

Suomen kielitaidon omaavia vastanneista (216 henkilöstä) on 35% ja ruotsin 13%. Lapsien suhteen oli mukavaa huomata, että perheissä (useinmiten hollantilais-suomalaisissa), joissa on pieniä lapsia panostetaan paljon suomen- tai ruotsinkieleen, joka on useinmiten perheen äidin äidinkieli. 58%:ssa vastanneitten syynä Hollantiin muuttoon oli avo- tai avioliitto ja 22%:ssa työ. Tarkemmat tiedot [kaaviossa 5 – 7](#).

### Aviisi

Olemme viime vuosina tehneet kovasti töitä luodaksemme Aviisista hyvän ja selkeän jäsenlehden. *Vanhat* jäsenemme muistanevat vielä ne vaatimattomat uutiskirjeet ja myöhemmät Finmail-julkaisut. Johtokunnan ulkopuoliset vapaaehtoiset, tässä yhteydessä emme voi sivuuttaa Hugo Benneä ja Joop Susania edeltäjiineen ovat mahdollistaneet jäseniämme puhuttelevan julkaisun synnyn: yli 90% kyselyymme vastanneista lukee Aviisin (lähes) kokonaan. Melkein 90% vastanneista ovat tyytyväisiä Aviisin sisältöön ([taulukko 8](#)).

Vain 30% vastanneista ilmoitti tuntevansa Aviisin kotisivut. Näistä 30%:sta yli 90% oli tyytyväisiä sen sisältöön, mikä todistaa että senkin suhteen olemme oikealla polulla. Siispä kaikki te, jotka ette ole vielä vierailleet kotisivuillamme:  <http://www.xs4all.nl/~vnf/>, siitä vaan!

Kohtaan oma mielipide Aviisista saimme 10 vastausta:

- Enemmän uutisia Suomesta.
- Huomiota suomalaiselle kulttuurille (ei liian yksipuolista), kulttuurin tekijöille ja 'Suomi-hengelle'.
- Enemmän keskustelua (mahdollisesti myös internetin välityksellä).
- Artikkeleita Hollannin suomalaisista.
- Yhdistyksen kirjaluettelon julkaisu kotisivuilla (löytyvät Merimieskirkon kirjastosta).
- Enemmän ruotsinkielisiä artikkeleita.



Kirjalista on tekeillä! Ruotsin kieltä? *Mielellään!* Olemme kylläkin useimpien artikkelellemme suhteen riippuvaisia jäseniemme aktiivisuudesta ja vapaaehtoisten ruotsinkielisten toimittajien ja kielenkääntäjien panoksesta.

Yksi erittäin tärkeä huomautus joka kulkee aivan kuin punaisena lankana edellisten huomautusten taustalla on vielä mainitsematta: enemmän huomiota nuorisolle.

### **Vapaaehtoisia tarvitaan!**

Paitsi ruotsinkielisille artikkeleille, myös käännöstöyöhön suomesta hollanniksi ja päinvastoin. Samoin erilaisten tapahtumien järjestämiseen sekä uusien tapahtumien luomiseen tarvitaan väkeä. Yritämme järjestää pesäpallo-ottelun ja olemme jo avustaneet suomalaisen tanssitapahtuman järjestämisessä (minkä varmasti teemme uudestaan!). 25 jäsentämme on jo ilmoittautunut olevansa valmis auttamaan toimintaamme liittyvissä asioissa. Kiitos siitä!

### **Toiminta**

Konsertit, kaupunkikävelykierrokset, elokuvaesitykset sekä kulttuuriretket kiinnostavat 2/3 jäsenistämme. Klassiset konsertit ovat hieman suosittumia kuin moderni musiikki, suomalaiset elokuvat kiinnostavat enemmän kuin kävelyretket maastossa tai kaupungeissa. Tulokset todistavat, että näitä toimintoja kannattaa jatkaa, mutta innostus niihin on hieman laimeampaa kuin aiemmin. Meidän on siis etsittävä ja kehitettävä edellisiin liittyen uusia haasteita.

Mitä perinteisiin juhliin: vappuun, juhannukseen ja itsenäisyyspäivän juhliin tulee, 82% kyselyyn vastanneista on sitä mieltä, että ne tulee säilyttää nykyisellään. 16 vastaajaa oli ehdottanut seuraavia muutoksia:

- 5x: Enemmän nuorisoa toimintoihin.
- 2x: Toimintaa *Randstadin* ulkopuolelle.
- Enemmän toimintaa Amsterdamin/Amstelveenin alueelle.
- Vähemmän juhlia Merimieskirkolla, juhannus veden äärellä aidon kokon kera.
- Itsenäisyysjuhla rennommaksi (asu vapaa), vietetään oikeana päivänä, 6. joulukuuta.
- Yleistä: suomalaisten tuotteiden ja taiteen esittelyä; suomalaisten 'sinkku iltaa' yksin elävien suomalaisten kesken.

Meidän on myönnettävä ettemme voi toteuttaa kaikkia toiveitanne. Käytännössä on mahdotonta järjestää esim. itsenäisyyspäivän juhla keskellä viikkoa koska se rajoittaisi Maastrichtissa asuvien jäsentemme mahdollisuutta osallistua niihin. Mutta itsenäisyyspäivän juhliminen välillä epävirallisemmin on tietenkin mahdollista.

Tapahtumien järjestäminen *Randstadin* ulkopuolella. Tapahtuu ensi vuonna! Mutta totuushan on, että 702 hollantilaisesta jäsenestämme 440 asuu *Randstadin* alueella. Sen takia suurin osa tulevistakin tapahtumista tulee olemaan *Randstadin* lähistöllä..

Toivomuksesta vähemmän tapahtumia Merimieskirkolla. Otamme selvää mahdollisuuksista viettää juhannusta jossakin muualla, veden äärellä kokkoineen. Teemme sen yhteistyössä Merimieskirkon kanssa, onhan juhannuksen ja uudenvuoden juhlien järjestämisestä yhdessä muodostunut jo perinne. Uudenvuodenvastaanotto, missä myös suurlähetystö on osallisena, pidetään vastaisuudessakin aina Merimieskirkolla, perinteitä kunnioittaen.

Muita ehdotuksia ja huomautuksia:

- Kirjakeskusteluita, suomalaisten kirjailijoiden vierailuja, näyttelyitä.
- Tutustumiskäyntejä suomalaisiin yrityksiin Hollannissa.
- Yhteisiä tapahtumia muiden skandinaavisten yhdistysten kanssa.



- Täsmällisempää huomiota suomalaisille tapahtumille (Aviisissa).
- Pyöräretkiä.
- Tutustumista yhdistyksen muihin jäseniin.
- Suurempaa huomiota ruotsin-suomalaisiin jäseniin.
- Jäsenlistan julkaiseminen.
- Huomiota nuorisolle.

Kiitoksia mielenkiintoisista ehdotuksista! Tutkimme niitä ja parhaita viedään eteenpäin. Kun siirrytään tuumasta toimeen, on Teidän hyvät jäsenet, apu korvaamaton.

## Yhteenveto

Hyvä ja positiivinen mielipidetutkimus pienillä huolestuneisuutta herättävillä asioilla varustettuna. Saammeko tarpeeksi uusia nuoria jäseniä, missä viiptyvät toisen polven suomalaiset!? Palautteenne on antanut meille tunteen, että olemme menossa oikeaan suuntaan. Olemme myös tajunneet, että on olemassa muutakin kuin perinteet. Nuoret, joilla on suomalais-hollantilaiset vanhemmat, ovat vähemmän kiinnostuneita näistä perinteistä ja haluaisivat erilaista, nuoria enemmän kiinnostavaa toimintaa.

Oikeaan suuntaan pyrkimisessä Aviisi on mainio apuväline. Mutta se ei toimi, ellette osallistu sen tekemiseen! Toinen kommunikaatiovälineemme on internet. Hugo Benne on perustanut NED–FIN-sähköpostilistan<sup>[2]</sup>, minkä avulla voi myös osallistua sydämensä kyllyydestä keskusteluihin ja vaihtaa tietoa laidasta laitaan.

## Loppulause

Haluamme lopuksi kiittää kyselyyn osallistuneita. Mahdollista palautetta varten voitte ottaa yhteyttä allekirjoittaneeseen. Vetäkää meitä vaan rohkeasti takinhihasta jos vähänkin siltä tuntuu uusien ideoiden, toivomusten yms. kanssa! Sitä vartenhan me olemme täällä.

**Harmen Strikwerda**

(Käännös: Minna Rätty)

## Merimieskirkko juhlatunnelmissa

Rotterdamin merimieskirkolle oli kokoontunut sunnuntaina 1.10. kahvilan täydeltä kansaa, joille merimieskirkko jostain syystä on rakas tai tärkeä. He olivat tulleet juhlimaan Suomen Merimieskirkon 125 vuotista olemassaoloa.

Juhlajumalanpalveluksen ja lounaan jälkeen alkaneen juhlatilaisuuden aloitti Jussi Ollila toivottamalla paikalle saapuneet tervetulleiksi. Juhlassa puhuivat myös suurlähettiläs Pertti Harvola, Porvoon tuomiorovasti Lars Schmidt, kirkkotoimikunnan pj. Heikki Wihuri ja Alankomaat–Suomi -yhdistyksen pj. Irma Schoemakers-Salkinoja.

Merimieskirkon musiikkitervehdyksenä lauloi kirkon emäntä Ulla Luukkonen Suvi Ollilan säestyksellä Kari Tikan säveltämän ja Raamatun tekstin laulettavaan muotoon sovittaman 'Armolaulun'.

Kun tuomiorovasti Lars Schmidt aloitti tervehdyspuheensa, kerkesin jo säikähtää, että suomenkielen kuullun ymmärtämisen taidoissani on tapahtunut jotakin kummaa, mutta aivan kuin hän olisi ajatukseni arvannut, hän kertoi olevansa äidinkieleltään ruotsinkielinen. Sitten hän jatkoikin puhettaan ruotsiksi ja juhlakansa vetäisi oitis kasvoilleen

<sup>[2]</sup> Sähköpostilista ei kuulu yhdistyksen vastuualueeseen. Lisätietoa NED–FIN- ja muista sähköpostilistoista myös tässä Aviisin numerossa.



neutraalin ilmeen, josta vieressä istuva ei pääse selville ymmärtääkö asianomainen ruot-sia vai ei. Naurunhörähdyksistä päätellen kuuntelijoiden kielitaidossa ja reaktiokyvyssä ei ollut valittamista, niin spontaanilta ne kuulostivat. Kouluajan ruotsinkielen ja Schmidtin ilmeiden avustamana pääsin itsekin sen verran kärrylle, että ei rovasti ainakaan tuomiosta puhunut!

Belgiasta tilaisuuteen oli saapunut Johanna Lindstedt, joka toi Suomen kulttuuri-keskuksen terveiset ja avasi samalla Tapio Heikkilän valokuvanäyttelyn: "*Culturele Landschappen*". Rouva Lindstedtiä olisi kuunnellut pitempäänkin, sen verran hyvä ulosanti hänellä oli. Näyttelyn kuvissa oli rentouttavaa lepuuttaa silmiään ja samalla kuunnella kahden lahjakkaan musiikinopiskelijan, Taina Kuuselan ja Tiina Karhun konsertoimis-ta. Tamperelainen viulisti Taina Kuusela on opiskellut Rotterdamin konservatoriossa 6 vuotta ja asuu tällä hetkellä Italiassa, jossa hän opiskelee toista vuotta Pavel Vernikovin erikoisviulukoulussa. Häntä säesti ensimmäistä vuotta Rotterdamin konservatoriossa opiskeleva Tiina Karhu, joka on pienestä pitäen opiskellut kotikaupunkinsa Joensuun konservatoriossa. Tyttöjen esityksestä ei puuttunut herkkyyttä eikä temperamenttia-kaan. Heitä katsellessa ja kuunnellessa huomasin, että he eivät ole ainoastaan lahjakkaita vaan, että he myös nauttivat soittamisesta. He tulkitsivat Massenetia ja Tšaikowskya koko olemuksellaan. Kukapa olisi arvannut, että tytöt soittivat yhdessä ensimmäistä kertaa. Toivottavasti saamme kuulla näitä soittajia tulevaisuudessa uudestaan.

Tilaisuuden loppuksi pastori Ollila jakoi kirkkotoimikunnan puheenjohtaja Wihurin ja tu-omiorovasti Schmidtin avustuksella kultaisia, hopeisia ja pronssisia ansiomerkkejä hen-kilöille, jotka ovat antaneet runsaasti aikaansa merimieskirkon toiminnan hyväksi.

**Terttu van den Berg**

## De Zeemanskerk in feestsfeer

Op zondag 1 oktober was de koffiekamer van de Finse Zeemanskerk in Rotterdam vol met mensen, die gekomen waren omdat de kerk ze dierbaar is en een belangrijke plaats voor ze inneemt. Zij waren daar om het 125-jarig bestaan van de Finse Zeemanskerk te vieren.

Na de herdenkingsdienst in de kerk en de daarna genuttigde lunch, begon de feestelijke bijeenkomst met het welkomstwoord van de dominee, Jussi Ollila. Tijdens het feest werd verder het woord gevoerd door de ambassadeur, Pertti Harvola, door dominee Lars Schmidt uit Porvoo (lid van het bestuur van de Vereniging voor de Zeemansmissie), door de voorzitter van de kerkcommissie, Heikki Wihuri, en door de voorzitter van de Vereniging Nederland-Finland, Irma Schoemakers-Salkinoja.

De gastvrouw van de kerk, Ulla Luukkonen, begeleid door Suvi Ollila, zong als muzikale groet het "Lied van de genade", dat gecomponeerd en gearrangeerd was door Kari Tikka op een Bijbeltekst.

Bij het begin van de toespraak van dominee Lars Schmidt schrok ik eerst, omdat ik dacht dat er iets mis was met mijn begrip van de Finse taal, maar alsof hij mijn gedachten had geraden, vertelde hij dat zijn moedertaal Zweeds was. Daarna vervolgde hij zijn toespraak en de aanwezige feestgangers zetten hun gezichten in een neutrale plooi, zodat de anderen niet konden raden of zij wel of niet Zweeds verstonden. Maar wanneer je op het lachen van de toehoorders afging, kon je niet klagen over hun taalkennis, zo spontaan klonk het. Mijn op school verworven kennis van het Zweeds en de uitdrukkingen



op het gezicht van dominee Schmidt, hielpen mij in zoverre dat ik verstond dat het niet over de 'dag des oordeels' ging!

Johanna Lindstedt was uit België gekomen en bracht de groeten over van het Fins Cultureel Centrum en opende tevens de fototentoonstelling "Culturele Landschappen" van Tapio Heikkilä. Het was leuk geweest om wat langer naar haar te luisteren, zo rap van tong was zij. Het was ontspannend om je ogen te laten rusten op de beelden van de tentoonstelling en tevens het concert aan te horen van twee begaafde muziekstudenten, Taina Kuusela en Tiina Karhu. De uit Tampere afkomstige violiste Taina Kuusela heeft zes jaar gestudeerd aan het Rotterdamse conservatorium en woont op het ogenblik in Italië, waar zij voor het tweede jaar studeert aan de speciale vioolschool van Pavel Vernikov. Zij werd op de piano begeleid door Tiina Karhu, een eerstejaars studente van het Rotterdamse conservatorium; zij heeft van jongs af aan gestudeerd aan de muziekschool van haar geboortestad Joensuu. Hun presentatie ontbrak niet aan gevoeligheid en temperament. Als je naar ze keek en naar ze luisterde, ervoer je dat zij niet alleen erg begaafd waren, maar ook genoten van het musiceren. Zij vertolkten Massenet en Tsjaikowsky met heel hun hart en ziel. Wie had kunnen raden dat deze meisjes voor het eerst met elkaar speelden. Hopelijk kunnen we in de toekomst nog een keer naar deze musici luisteren.

De bijeenkomst werd afgesloten met het uitreiken, door voorzitter Wihuri en dominee Schmidt, van gouden, zilveren en bronzen medailles, aan personen die zich als vrijwilliger bijzonder verdienstelijk hebben gemaakt voor de Finse Zeemanskerk.

**Terttu van den Berg**

*(Uit: "Johtoloisto", Nederlandse vertaling: Irma Schoemakers)*

## Langs het spoor

Dit keer hebben we de zomervakantie gedeeltelijk langs het spoor doorgebracht, op zoek naar oude houten stations.

Er zijn veel houten gebouwen in Finland en ook de meeste spoorwegstations zijn nog van hout. We hebben het spoor van Helsinki naar Kontiomäki gevolgd en verder van Kontiomäki richting de oostgrens en weer naar het zuiden tot Joensuu en daarvandaan naar Pieksämäki. We hebben in totaal meer dan 70 stations gefotografeerd.

Er zijn in Finland nog heel veel mooie stations - die soms onder het culturele erfgoed vallen en dus ook beschermd zijn (115 stations met de bijbehorende gebouwen). De VR (de Finse NS) is hard bezig om oude stations te verkopen. Heel veel stations worden tegenwoordig dan ook voor andere doeleinden gebruikt. We hebben een vlooiemarkt, een pub, veel woonhuizen en een paar musea gezien. En helaas waren er ook oude stations bij die helemaal verwaarloosd zijn en binnen korte keer zullen instorten.



*Het vervallen station van Pöytä*

Maar er was zelfs een plaats bij waar duidelijk vroeger een station was geweest en nu een splinternieuw, prachtig woonhuis stond. Dus als je een oud station koopt, kan je ermee doen wat je wilt - tenzij het een beschermd gebouw is.



Het was leuk om te zien dat veel Finnen toch interesse hebben voor de oude stations. Bij het fotograferen kwamen we een aantal mensen tegen die ons meer over de stations konden vertellen. In Kajaani kwam de stationschef met een papier waarop heel veel waardevolle informatie stond. In Eno werd zelfs een goederenloods voor ons opengemaakt om te laten zien hoe een brandbom tijdens de Tweede Wereldoorlog in 1944 door het dak was gegaan, maar niet was ontbrand (het station kreeg wel een voltreffer en brandde geheel af, het werd na de oorlog opnieuw opgebouwd). In Huutokoski werden we binnen gevraagd en er werd van alles uitgelegd. We kregen zelfs bouwtekeningen te zien en mochten de bijbehorende watertoren bezichtigen die werd gerenoveerd.

De architectuur van de stations is verschillend. De bouwstijl is soms romantisch, maar er zijn ook eenvoudige blokhutjes bij. Ook per traject zijn er verschillen. Op de route Joensuu-Varkaus leken de stations een zelfde vorm te hebben: simpele vierkante, meestal rode, lage gebouwen. Tussen Varkaus en Pieksämäki zijn er hoofdzakelijk lange, lage, gele stationsgebouwen.



*Het vroegere station van Kauppilänmäki*

De meest indrukwekkende stations die nog in gebruik zijn troffen we in Kajaani, Nurmes, Iisalmi, Kauniainen (op aanraden van Arnold) en Kerava. Mooi waren ook Huutokoski, Kontiolahti, Soinlahti en Vuonisahti, maar die worden niet meer als station gebruikt.

In Kuopio hebben we meerdere malen het station van Rättimäki gezocht. Er zou een mooi station zijn - volgens familieleden was het nog net in de krant geweest - dus dat moest toch te vinden zijn. We hebben Rättimäki gevonden en een mooi rood huis, dat volgens ons geen station kon zijn: het stond hoog op een heuvel en er was geen naambordje bij. Op een dag liepen we verder en zagen een bordje: Rättimäki. En wat

was het: een perron, waar alleen één houten bankje bij stond. Dat was lachen!

Het Finse spoornet is groot en we hebben nog maar een klein deel kunnen zien. We hopen de komende jaren de andere trajecten te kunnen volgen en de stations op foto's vast te kunnen leggen. Het Finse Spoorwegmuseum in Hyvinkää heeft ons op het juiste spoor gezet door middel van spoorwegkaarten en achtergrondinformatie. Mocht er iemand bij de lezers van Aviisi zijn die iets weet over de architectuur van de Finse stations of anders leuke tips heeft voor de komende spoorreizen, dan hopen wij dit nog te horen.

**Fred en Auli Snickers**

## Radan varrella

Tällä kertaa vietimme osan kesälomastamme radan varrella vanhoja puisia rautatieasemia etsien.

Suomi tunnetaan puurakennuksistaan. Myös useimmat rautatieasemista on rakennettu puusta. Seurasimme Helsingistä Kontiomäelle johtavaa rataa ja edelleen Kontiomäeltä



itärajalle ja sieltä etelään Joensuuhun asti, josta jatkoimme Pieksämäelle. Kuvasimme yhteensä yli 70 rautatieasemaa.



*Uimaharjun rautatieasema on vielä käytössä*

Oli kiva todeta, että monet suomalaiset ovat kiinnostuneita vanhoista asemista. Valokuvia ottaessamme tapasimme henkilöitä, jotka pystyivät kertomaan meille enemmän kuvaamistamme rakennuksista. Kajaanissa asemapäällikkö toi meille paperin, jossa on paljon arvokasta tietoa sikäläisestä asemasta. Enossa meille haluttiin näyttää, kuinka pommi oli tullut tavaravaraston katosta läpi toisen maailman sodan aikana räjähtämättä (itse asemarakennus tuhoutui pommituksessa ja rakennettiin myöhemmin uudelleen). Huutokoskella meidät pyydettiin sisään ja esiteltiin koko rakennus. Saimme nähtäväksemme jopa rakennuspiirustuksia ja pääsimme katsomaan asema-alueeseen kuuluvan vesitornin kunnostustöitä.

Eri asemien arkkitehtuuri on erilaista rataosuuksista riippuen vaihdellen romanttista tyylistä yksinkertaisiin lautarakennuksiin. Reitillä Joensuu-Varkaus kaikki asemat näyttivät samaan muottiin valetuilta: yksinkertaisia, suorakaiteen muotoisia, yleensä punaisia, matalia rakennuksia. Varkauden ja Pieksämäen välillä tapaa enimmäkseen pitkiä matalia kellertäviä asemarakennuksia.



*Lieksan rautatieasema toimii asemana*

Suurimman vaikutuksen meihin tekivät vielä käytössä olevista asemista Kajaani, Nurmes, Iisalmi, Kauniainen (Arnoldin vihje) ja Kerava. Kauniita ovat myös Huutokoski, Kontiolahti, Soinlahti ja Vuonilahti, mutta niitä ei käytetä enää asemana.

Kuopiossa etsimme useampaan kertaan Rättimäen asemaa. Siellä piti olla kaunis asema - sukulaisten mukaan siitä oli äskettäin ollut juttu sanomalehdessä - siispä se piti löytää. Löysimme paikan nimeltä Rättimäki ja kauniin punaisen talon, joka ei mielestämme voinut olla asema, koska se oli korkealla mäellä ja aseman nimi puuttui. Yhtenä päivänä kävelimme radan vartta kauemmas ja huomasimme nimikilven: Rättimäki. Se kuului laituriin, jossa oli yksi puupenkki. Kylläpä nauru raikui Rättimäellä!

Suomen rataverkko on laaja ja olemme nähneet vasta murto-osan siitä. Toivomme, että tulevana vuosina voimme seurata toisia rataosuuksia ja kuvata niiden asemia. Suomen Rautatiemuseo Hyvinkäällä sai meidät oikeille raiteille antamalla rataosuuksien kartan ja





taustatietoa monista asemista. Jos Aviisin lukijoiden joukossa on joku, joka tietää jotain Suomen asemien arkkitehtuurista tai jolla muuten on meille hyviä vinkkejä, toivoisimme yhteydenottoa.

**Fred ja Auli Snickers**

## Een dagje Finse Zaterdagsschool

Het is bijna tien uur op zaterdagochtend. Er wordt voortdurend gebeld aan de deur van de Finse Zeemanskerk in Rotterdam. De mensen komen in kleine groepjes of alleen; af en toe stopt er een auto voor de deur en stapt een groepje kinderen uit. De meeste zijn schoolkinderen, sommigen zijn nog kleuters. Medewerkers van de Finse kerk hebben koffie met *pulla* klaar gezet. Het is een zaterdag waarop weer Finse les wordt gegeven. Zaterdag om de twee weken nemen kinderen en volwassenen deel aan de Finse les om deze fascinerende, maar ook moeilijke taal te leren. Van tien uur tot twaalf uur 's ochtends volgen zij de lessen.

Het is nu twintig jaar geleden dat de Finse Zaterdagsschool in Rotterdam officieel werd opgericht. Inofficieel was de school al veel eerder gestart aan de keukentafels van de Fins-Nederlandse gezinnen. In januari 1981 kreeg de school een formele status met een reglement en een bestuur. Deze taak werd toevertrouwd aan de Vereniging Nederland-Finland.

Aanvankelijk waren de leerlingen kinderen uit de Nederlands-Finse gezinnen, maar al spoedig kwamen er volwassenen bij, vooral de Nederlandstalige vaders. Op dit moment telt de Finse Zaterdagsschool circa 50-60 leerlingen, waarvan 20 kinderen.

De school is bedoeld voor iedereen die door familiebanden met Finland te maken heeft of anders in de Finse taal en cultuur is geïnteresseerd.

We gaan nu met de kinderen de trap op naar de ruimte achter de kerkzaal van de Finse kerk. Anu Dekker, een onderwijzer, en Paula Alho, moeder van Leo en Aarno, zorgen voor het taalonderwijs aan de jongste kinderen, de kleutergroep. In deze groep wordt geknutseld, gezongen, gespeeld en gepraat. De kinderen worden 'ondergedompeld in de Finse taal' en alleen in een noodgeval wordt gebruik gemaakt van Nederlands, wat voor de meeste kinderen hun eerste taal is.

De kinderen van deze groep komen zowel uit Nederlands-Finse gezinnen als uit uitsluitend Finsstalige of Nederlandstalige gezinnen. Na terugkeer in Finland gaan deze kinderen naar een Finse school en het is dus belangrijk dat de taal goed wordt bijgehouden.

In verband met de EU en de vrije arbeidsmarkt zijn steeds meer Nederlandse gezinnen er in geïnteresseerd om zich in Finland te vestigen, waar nog veel ruimte en frisse lucht is, en zij komen met het hele gezin om Fins te leren.

In de bibliotheek van de kerk komt de groep van Suvi Ollila, ook een onderwijzer, bijeen. De *taalachtergrond* van de kinderen is vergelijkbaar met de kleutergroep. Maar deze kinderen kunnen wel al lezen en schrijven, wat natuurlijk van belang is voor het taalonderwijs. Het allerbelangrijkste is natuurlijk dat de kinderen het leuk vinden om Fins te leren.

In de kantine van de Finse kerk treffen we drie groepen volwassenen. De groep van Marjut Suvisaari converseert en leest de krant. Deze groep heeft al veel jaren Finse les gehad. Ook de groep van Arja Looze, de derde vervolggroep, kan een aardig gesprek voeren, vooral nu een aantal groepsleden een vakantie in Finland achter de rug heeft. Ik





ben zelf de leraar van de eerste vervolggroep. In deze groep is het nog zwoegen met de grammatica en is de woordenkennis nog onvoldoende, maar zij komen er ook wel.

De meest rustigste plek in de kerk is gereserveerd voor de beginners. Voor het oefenen van de uitspraak, onder leiding van Marjo den Arend, is een aparte ruimte nodig.

Ulla Wolters zit met haar groep in de ruimte vlak naast de bibliotheek. Deze groep is groot en erg ambitieus. Dit is de tweede vervolggroep.

In de afgelopen jaren meldden zich steeds circa 10 nieuwe leerlingen voor de groep beginners. Na het eerste jaar stoppen meestal enkele leerlingen met de les. Maar na een jaar of twee komen sommigen weer terug. En de echt taaie leerlingen houden het soms tien jaar of langer vol.

Behalve kennis van de Finse taal wordt Finse cultuur in de lessen behandeld. De deelnemers wisselen hun ervaringen in Finland met elkaar uit. Zij vertellen over fascinerende zaken en gebeurtenissen, maar ook over vreemde ervaringen. De broodrecepten en tips van goedkope reisjes worden uitgewisseld. Maar vooral zijn we bezig om een brug te bouwen tussen Finland en Nederland.

Voor meer informatie kunt u bij mij<sup>[3]</sup> terecht. U bent van harte welkom.

**Sinikka Holm-Autere**

## Verborgen passie

Achter deze naam ging een optreden schuil van de bekende Finse tangozanger Markus Allan en zijn tango-orkest onder leiding van Taisto Wesslin. Markus Allan was te gast bij het Fins Cultureel Centrum in Antwerpen op vrijdag 20 oktober jl. Wellicht ook door de geringe toegangsprijs was de belangstelling enorm.



Markus Allan begon zijn carrière in de jaren 60. Het is een tijd stil geweest rondom Markus, maar zijn 'radio-optreden' in de film "*Drifting Clouds*" van Aki Kaurismäki betekende zijn come back. Volgend jaar viert hij zijn 40 jarig artiestenjubileum met een tour door Europa!

Het officiële programma bestond uit een concert van 2 keer 5 tango's met een pauze. Echter na het slotlied gingen de stoelen aan de kant en plotseling zaten we midden in een echte ouderwetse Finse tangodansplaats waar de dames rechts zaten en de mannen links.

De avond werd een echte topper mede doordat Markus contact maakte met het publiek, en diverse aanwezigen stimuleerde de dansvloer te betreden. Leuk was ook de demonstratie van een Antwerps danspaar. Ze dansten een Argentijnse tango op Finse muziek en waren er daarna op gebrand de Finse versie van deze dans te leren.

Markus Allan en zijn tango-orkest zijn allemaal zeer ervaren professionals, dat is wel duidelijk geworden! Als toegift speelde Taisto Wesslin "*Johnny Guitar*", waarna het weer stil werd in der zaal. Een avond die in Nederland beslist herhaald moet worden.

**Fred Snikkers**

<sup>[3]</sup> Voor informatie en aanmelding voor de Finse Zaterdagsschool: Sinikka Holm - Autere  fundall@wxs.nl, Oude Rijksweg 54-56, SG Rilland,  0113-55.60.11.



## Salainen intohimo

Tämän otsikon taakse kätkeytyy tunnetun tangolaulajan, Markus Allanin, ja Taisto Wesslinin johtaman tango-orkesterin esiintyminen. Markus Allan oli vieraana Suomen kulttuurikeskuksessa Antwerpenissa perjantaina 20.10.2000. Ehkäpä olemattomalla pääsymaksulla oli osuutensa valtavaan yleisömäärään.

Markus Allan aloitti uransa 60-luvulla. Hänen ympärillään oli jonkin aikaa hiljaista, mutta hänen 'radioesiintymisensä' Aki Kaurismäen elokuvassa "Kauas pilvet karkaavat" merkitsi paluuta huipulle. Ensi vuonna Markus Allan viettää 40-vuotistaiteilijajuhlaansa Euroopan kiertueen merkeissä!

Virallinen ohjelma Antwerpenissa muodostui konsertista, jossa Markus Allan esitti viisi tangoa ennen väliaikaa ja viisi taoun jälkeen. Viimeisen tangon jälkeen tuolit kasattiin sivuun ja yhtäkkiä huomasimme olevamme suomalaisessa tanssipaikassa, jossa naiset istuivat salin oikealla puolella ja miehet vasemmalla.

Illasta tuli menestys, myös siksi, että Markus sai yhteyden yleisöön ja innosti monia läsnäolijoita parketille. Myös antwerpenilaisen tanssiparin esitys oli hauska. Pari tanssi argentiinalaista tangoa suomalaismusiikin tahtiin ja halusi sen jälkeen välttämättä oppia tanssimaan suomalaisversion tästä tanssista.

Markus Allan ja hänen tango-orkesterinsa ovat erittäin kokeneita ammattilaisia ja sen huomaa. Ylimääräisenä kappaleena Taisto Wesslin soitti "*Johnny Guitar*" -nimisen kappaleen ja sali hiljeni. Tällainen ilta pitäisi ehdottomasti saada myös Alankomaihin.

**Fred Snickers**

(Käännös: Auli Snickers)

## Finse kledingdetaillisten op excursie

Aan boord van Finnair werd het al snel duidelijk: deze groep van bijna 20 Nederlandse detaillisten, gespecialiseerd in vooral Finse kleding en begeleid door hun partners, zouden er vooral een plezierige trip van maken en zoveel mogelijk indrukken opdoen van het land en zijn producenten, die toch een levensbasis vormen voor hun zaken in Nederland. Van concurrentiegevoel was al helemaal niets te merken, het waren collega's met allemaal dezelfde formule: het op de Nederlandse markt brengen van Finse en andere Scandinavische kleding voor een gerichte doelgroep van klanten, die vooral van natuurlijke materialen en duidelijke, warme kleurstellingen houden. Voor deze klanten geen bloemetjesjurken en aan grillige modewisselingen onderhevige flauwe kleuren als grijs en beige of alleen zwart, maar duidelijke directe kleuren als kobaltblauw, groen, rood, rose, paars, lila en alle andere spectrumkleuren.

De reis was georganiseerd door Brusman Agencies B.V. in Driehuis, de vooraanstaande fabrikant en importeur van Finse merken als FINN-fashion, Skandika, Aino, Annikki Karvinen en Duckies schoenen. Met een delegatie van 5 medewerkers zorgde Brusman ervoor, dat er voldoende aandacht en begeleiding was voor de detaillisten en een speciale vermelding verdienen de twee eigenaren van het breimerk Aino, Liisa Kotilainen en Vesa Poutiainen, die praktisch de gehele trip van 5 dagen met het gezelschap meereisden en voor een perfecte organisatie en een zeer gezellige ambiance zorgden. Men zegt wel eens van Finnen, dat ze te verlegen en bescheiden zijn, maar Liisa en Vesa vormen daarop de bekende uitzondering en lieten aan de hand van grappen en grollen en hun jolige gedrag



weten, dat er ook extraverte Finnen zijn. En wat te denken van hun warme toewijding voor die arme Nederlanders, die ongetwijfeld hier en daar een muggensteekje zouden kunnen oplopen en daarom allemaal aan het begin van de reis voorzien werden van een busje met het onwelriekende "OFF!" hyönteissuoja.

De 5 dagen in juni waren goed gekozen, want meteen de eerste dag, 23 juni, was het midzomeravond en werd het gezelschap verwend met een diner en dansavond in het mooie landhuis Haikko, even buiten Helsinki en gelegen aan een meer met strandpark, waar uiteraard het middernachtelijke 'kokko'-vuur ontstoken werd. Je had meteen het gevoel, dat je hier nog wel een weekje of langer in dit comfortabele kuuroord zou kunnen blijven. Maar de volgende dag stapte iedereen in de bus voor de weg terug naar Helsinki, waar enig sightseeing aan de orde was en hoe kan het anders de winkels van Aino, Arola, Marimekko en Vuokko bekeken werden. Diezelfde avond was het alweer goed toeven in het bekende Kalastajatorppa hotel en kon iedereen weer genieten van de mooie en lichte zomeravond, want de gehele trip hadden we niet te klagen over het weer: het was zonnig en droog en niet te warm! Wat mij betreft het ideale zomerweer, waarbij de lucht klaarblauw en de atmosfeer fris is.

De derde dag werd besteed aan een rondrit door Helsinki, waarbij natuurlijk het Sibeliushmonument, de *Temppeli*-kerk, het *Senaatintori*-plein met de door jassen en pakken beklede trappen aan bod kwamen. Ik zag nog een Hugo Boss pak liggen van de snit en kleur, die ik zelf in mijn multinationale concerndagen gedragen had, maar ik kreeg niet de neiging het weer aan te schieten, want die dagen zijn voorbij.

's-Middags werd het Fiskars complex bezocht, gevolgd door een bezoek aan de beroemde Hvitträsk villa, waar het gezelschap onder de indruk kwam van de vooruitziende blik van de drie Finse architecten, die geschiedenis schreven met hun ontwerpen en ideeën en ook een beetje met hun hippie-achtige kijk op het huwelijk!

De volgende dagen ging de reis naar brei- en weeffabrieken van respectievelijk Aino, L. Michael en Annikki Karvinen, waar heel veel foto's werden geschoten, een modeshow door de handweeffabriek A. Karvinen in Jyväskylä werd bijgewoond, natuurlijk de glasfabriek Iittala niet werd vergeten en tot slot de avond van de vijfde dag werd bijgeschreven in de annalen als zijnde ongelooflijk sfeervol en bijzonder origineel, want in een authentiek gerestaureerde boerenschuur in Savutuvan Apaja werd een avondprogramma aangeboden van eerlijke Finse gerechten, accordeonmuziek en dansmuziek en een verhaaltjes vertellende eigenaar, die op humoristische wijze en in goed Engels (hij had vele jaren in Canada gewoond) verhaalde van de manier van leven op het Finse platteland in vroeger tijden. Dat de waarheid hier en daar in het midden kwam te liggen heeft niemand hem kwalijk genomen en aan het afscheid dat sommige Nederlandse dames hem bereidden was af te lezen, dat ook zijn charmes niet in Canada verloren waren gegaan.

Helaas was de laatste dag alweer aangebroken en werd na een lunch in Lahti koers gezet naar Vantaa en Finnair.

Het was een perfect georganiseerde trip en nogmaals hulde aan alle medewerkers van Brusman, en Liisa en Vesa, die zich werkelijk tot het uiterste ingespannen hebben om de Nederlandse winkeliers een zowel nuttige als aangename tijd te bezorgen. Er werden honderden foto's geklikt en de afspraak is gemaakt, dat daarmee iets gedaan zal worden door Brusman Agencies op een herinneringsavond voor alle deelnemers ergens in het najaar.

Hugo Haasnoot



## Finse evenementen in 2000 – Suomalaistahtumat vuonna 2000

20.10.	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum, Italiëlei 69, ☎ +32-3-231.87.51); Finse tango • <i>Suomalainen tango</i>
25.10.	Amsterdam (De IJsbreker, Weesperzijde 23, ☎ 020-668.18.05); ⌚ 15.00 lezing van Mika Väyrynen over accordeononderwijs in Finland, ⌚ 20.30 concert van Mika Väyrynen (accordeon) • <i>klo 15.00 Mika Väyrysen luento Suomen harmonikkaopetuksesta + konsertti klo 20.30</i>
4.11.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 010-671.83.45); het Nederlands Philharmonisch Orkest speelt o.l.v. Kristjan Järvi o.a. het vioolconcert van Sibelius (viool Pekka Kuusisto) • <i>Nederlands Philharmonisch Orkest soit- taa Kristjan Järven johdolla mm. Sibeliuksen viulukonserton (viulisti Pekka Kuusisto)</i>
– 5.11.	Antwerpen (Fins Cultureel Centrum, Italiëlei 69, ☎ +32-3-231.87.51); "The Province of Senses", schilderijen van Kaj Stenvall • <i>"The Province of Senses", Kaj Stenvallin maalauksia</i>
6.11.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 010-671.83.45); het Nederlands Philharmonisch Orkest speelt o.l.v. Kristjan Järvi o.a. het vioolconcert van Sibelius (viool Pekka Kuusisto) • <i>Nederlands Philharmonisch Orkest soit- taa Kristjan Järven johdolla mm. Sibeliuksen viulukonserton (viulisti Pekka Kuusisto)</i>
9.11.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 010-671.83.45); het Koninklijk Con- certgebouworkest speelt o.a. De oceaniden van Sibelius • <i>Koninklijk Con- certgebouworkest soittaa mm. Sibeliuksen Oceaniden</i>
12.11. 17.12.	Amsterdam (Galerie Nanky de Vreeze, Lange Leidsedwardsstraat 198-200, ☎ 020-627.38.08, woe t/m za ⌚ 12.00-17.30, 3.12. ⌚ 13.00-17.30); tentoonstelling van Osmo Rauhala • <i>Osmo Rauhalan taidenäyttely</i>
13.11.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 020-671.83.45); het Göteborg Sym- fonie Orkest o.l.v. Neeme Järvi speelt o.a. muziek van Sibelius (het viool- concert, solist Nikolaj Znaider) • <i>Göteborgin kaupunginorkesteri soittaa Neeme Järven johdolla mm. Sibeliuksen musiikkia (viulukonsertto, solisti Nikolaj Znaider)</i>
24.11. 26.11.	Rotterdam (Finse Zeemanskerk); kerstmarkt 24.11. ⌚ 15.00-21.00, 25.11. ⌚ 12.00-18.00, 26.11. ⌚ 12.00-18.00 • <i>joulumyyjäiset</i>
2.12.	Amstelveen; kerstmarkt ⌚ 10.00-16.00 • <i>joulumyyjäiset</i>
9.12.	Amsterdam (Okura); onafhankelijkheidsdag diner van Finnish Dutch Tra- de Guild, de Vereniging Nederland-Finland en de Finse ambassade • <i>kauppakillan, Alankomaat-Suomi -yhdistyksen ja Suomen suurlähetystön itsenäisyyspäivän illallinen</i>
12.12.	Amsterdam (Het Concertgebouw, kleine zaal, ☎ 020-671.83.45); Anne Sofie von Otter zingt liederen van Sibelius • <i>Anne Sofie von Otter laulaa Sibeliuksen lauluja</i>
19.12.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 020-671.83.45); het Nederlands Philharmonisch Orkest speelt o.a. de vierde symfonie van Sibelius • <i>Nederlands Philharmonisch Orkest soittaa mm. Sibeliuksen neljännen sin- fonian</i>



## Finse evenementen in 2001 – Suomalaistapahtumat vuonna 2001

10.1.	Amsterdam (Het Concertgebouw, kleine zaal, ☎ 020-671.83.45); Concert van Réka Szilvay (viool) en Christoph Berner (piano) • <i>Réka Szilvayn (viulu) ja Christoph Bernerin (piano) konsertti</i>
17.1.	Amsterdam (Het Concertgebouw, kleine zaal, ☎ 020-671.83.45); Melos Quartet speelt o.a. muziek van Sibelius (Strijkkwartet in d, op. 56 "Voces Intimae") • <i>Melos kvartetti soittaa mm. Sibeliuksen musiikkia</i>
19.1.	Amsterdam (Het Concertgebouw, kleine zaal, ☎ 020-671.83.45); Melos Quartet speelt o.a. muziek van Sibelius • <i>Melos kvartetti soittaa mm. Sibeliuksen musiikkia</i>
20.1.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 020-671.83.45); het Fins Radio Symfonie Orkest o.l.v. Jukka-Pekka Saraste speelt muziek van Sibelius (De oceaniden, Luonnotar, Lemminkäinen suite), sopraan Soile Isokoski • <i>Suomen radion sinfoniaorkesteri soittaa Jukka-Pekka Sarasteen johdolla Sibeliuksen musiikkia, sopraano Soile Isokoski</i>
23.1.	Amsterdam (Het Concertgebouw, kleine zaal, ☎ 020-671.83.45); Leden Koninklijk Concertgebouworkest met <i>Scandinavisch programma</i> • <i>Concertgebouworkest'in jäsenet esittävät skandinaavista musiikkia</i>
7.2.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 020-671.83.45); het Koninklijk Concertgebouworkest speelt o.a. de zevende symfonie van Sibelius • <i>Koninklijk Concertgebouworkest soittaa mm. Sibeliuksen seitsemännen sinfonian</i>
12.2.	Utrecht (Vredenburg, ☎ 030-231.45.44); het Koninklijk Concertgebouworkest speelt o.a. de symfonie nr. 7 van Sibelius • <i>Koninklijk Concertgebouworkest soittaa mm. Sibeliuksen seitsemännen sinfonian</i>
10.3.	Amsterdam (Het Concertgebouw, ☎ 020-671.83.45); het Zweeds Symfonie Orkest Gävle o.l.v. Petri Sakari speelt o.a. muziek van Sibelius (En Saga) • <i>ruotsalainen Gävlen sinfoniaorkesteri Petri Sakarin johdolla soittaa mm. Sibeliuksen musiikkia (En saga)</i>
12.3.	Den Haag (Dr. Anton Philipszaal); het Zweeds Symfonie Orkest Gävle o.l.v. Petri Sakari speelt muziek van Grieg, Chopin en Stenhammer • <i>ruotsalainen Gävlen sinfoniaorkesteri Petri Sakarin johdolla soittaa Griegin, Chopinin ja Stenhammerin musiikkia</i>
3.4.	Amsterdam (Het Concertgebouw, kleine zaal, ☎ 020-671.83.45); New Helsinki Kwartet speelt muziek van Berg en Janáček • <i>Uusi Helsinki -kvartetti soittaa Bergin ja Janacekin musiikkia</i>
5.4.	Utrecht (Vredenburg, ☎ 030-231.45.44); het Rotterdams Philharmonisch Orkest speelt o.a. het vioolconcert van Sibelius (viool Nikolaj Znaider) • <i>Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa mm. Sibeliuksen viulukonserton (viulu Nikolaj Znaider)</i>
6.4.	Rotterdam (De Doelen, Schouwburgplein 50, ☎ 010-217.17.17); het Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Zoltan Kocsis speelt o.a. het vioolconcert van Sibelius • <i>Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Zoltan Kocsisin johdolla mm. Sibeliuksen viulukonserton</i>



## Finse evenementen in 2001 – Suomalaistapahtumat vuonna 2001

8.4.	Rotterdam (De Doelen, Schouwburgplein 50, ☎ 010-217.17.17); het Rotterdams Philharmonisch Orkest o.l.v. Zoltan Kocsis speelt o.a. het vioolconcert van Sibelius • <i>Rotterdams Philharmonisch Orkest soittaa Zoltan Kocsisin johdolla mm. Sibeliuksen viulukonserton</i>
29.4.	Rotterdam (De Doelen, Jurriaanse Zaal - 🕒 14.30, Schouwburgplein 50, ☎ 010-217.17.17); Pekka Kuusisto (viool) en Raija Kerppo (piano) spelen werken van Lutoslawski, Schumann, Ravel en Prokofjev • <i>Pekka Kuusisto (viulu) ja Raija Kerppo (piano) soittavat Lutoslawskin, Schumannin, Ravelin ja Prokofjevin sävellyksiä</i>
29.4.	Rotterdam (De Doelen, Jurriaanse Zaal - 🕒 20.15, Schouwburgplein 50, ☎ 010-217.17.17); het Doelen Kwartet speelt o.a. het strijkkwartet nr. 3 van Kaipainen • <i>de Doelen Kwartet soittaa mm. Kaipaisen jousikvartetton nr. 3</i>

## Herfstwandeling in Natuurpark Lelystad

Het gezicht van onze voorzitter klaarde op toen eerst tegen 11 uur toch nog de eerste deelnemers aan de herfstwandeling binnenkwamen in het fraaie café restaurant De Willem Barendsz. De dreiging dat, zij alleen met echtgenoot de excursie zou moeten volbrengen, was voorbij. Even later bleek dat nog 8 deelnemers de weg naar deze plek hadden weten te vinden.

Een korte wandeling bracht ons bij de 'rondvaartboot', een op een landingsvaartuig gelijkende platbodem, met langs de lange zijden houten banken en aangedreven door een buitenboordmotor. Op het moment van afvaren voegden zich nog 2 deelnemers bij het gezelschap, dat werd gecombineerd door de kapitein/gids en Marijke, de gids die ons op het land verder wegwijs zou maken.

De kapitein/gids bracht ons naar het midden van de fraai aangelegde *järvi* en gaf een interessante uiteenzetting over het ontstaan van dit natuurpark, dat eerst 25 jaar geleden gesticht was. Speciaal de beverkolonies, hadden zijn speciale belangstelling en hij vertelde daar met hartstocht over.

Na een korte vaartocht landden wij op een andere plek in het park en gidste Marijke ons verder over land. Een van de doelstellingen van het Park is een fokprogramma voor bedreigde diersoorten van Euraziatische oorsprong. Na een (verre) blik op de wisenten te hebben geworpen kwamen wij oog in oog met de Przewalski paarden te staan, die voor ons net zoveel interesse hadden als wij voor hen. Fraaie, trots ogende beesten, die onmiddellijk de sympathie van ons allen kregen. Vorig jaar werden 15 van deze paarden naar Mongolië overgebracht, waar zij zeer goed gedijen. Een ontmoeting met de daar ook aanwezige elanden of rendieren zou natuurlijk voor dit gezelschap grote symbolische waarde gehad hebben, maar kwam helaas niet tot stand.

Leuk uitstapje!

Alex Muller



### Inleiding.

De NED–FIN mailinglijst is bedoeld als open podium voor iedereen en kan gebruikt worden voor het distribueren van artikelen, essays, vragen, discussies, aankondigingen, mededelingen, etc. Vooral voor actuele zaken of onderwerpen die om een snelle (re)actie vragen is de mailinglijst uitermate geschikt en daarmee dus een goede aanvulling op ons verenigingsblad *Aviisi* en andere traditionele media.

Een mailinglijst is net iets anders dan een nieuwsgroep. De mailinglijst is gebaseerd op het verspreiden van berichten via email. De mailinglijst bestaat uit een lijst van emailadressen van mensen, die gemeen hebben dat ze geïnteresseerd zijn in een bepaald discussie-onderwerp. In het geval van de NED–FIN mailinglijst zijn dat mensen die geïnteresseerd zijn in Finse taal en cultuur in Nederland. Om deel te nemen aan een discussie op een mailinglijst moet u zich dus eerst abonneren. Iemand die iets te melden heeft kan een email sturen aan een centraal emailadres, het adres van de mailinglijst, waarna de mailinglijst deze email dan doorstuurt aan iedereen die zich geabonneerd heeft. Zo kunt u met het zenden van één email een grote groep mensen bereiken die waarschijnlijk geïnteresseerd zijn in uw bericht. U bereikt zo dus ook mensen die u mogelijk niet eens kent.

De NED–FIN mailinglijst bestaat sinds september 1998 en is de opvolger van de *Aviisi* mailinglijst, die al sinds 1996 bestond. De lijst staat voor iedereen open en de abonnees zijn vaak Finnen in Nederland, Nederlanders in Finland<sup>[4]</sup>, Finnen die zijn geïnteresseerd in Nederland of Nederlanders die geïnteresseerd zijn in Finland.

Voor de NED–FIN mailinglijst geldt:

- Een abonnement is kosteloos.
- Er is geen formele band met de Vereniging Nederland–Finland.
- Iedereen die geabonneerd is op de mailinglijst kan berichten inzenden.
- Een voorwaarde voor inzending is dat de inhoud informatiewaarde heeft voor de doelgroep of iets heeft te maken met de (culturele) relatie tussen Nederland en Finland.
- De taal waarin het bericht wordt opgesteld hangt af tot wie u zich richt: Het kan dus Fins, Nederlands, Engels of Zweeds zijn. Het is ook niet verplicht uw bericht in meerdere talen op te stellen of van een vertaling te voorzien. Het hangt helemaal van uw bericht af. Een meertalig bericht zou een groter publiek kunnen bereiken.

Waar zou u de NED–FIN mailinglijst nu voor kunnen gebruiken? U zou een bericht aan de mailinglijst kunnen sturen als u, bijvoorbeeld:

- contact zoekt met Finnen of Finland-geïnteresseerden in uw omgeving.
- op zoek bent naar een Finstalige kinderoppas.
- zich aan wil bieden als Finstalige kinderoppas.
- bezig bent met het plannen van uw vakantie en u bent nog op zoek naar gegevens of ervaringen van andere reizigers.
- Finse boeken niet meer nodig heeft en mensen zoekt die ze zouden willen overnemen.
- andere mensen wilt attenderen op Finse evenementen of als u reisgezellen zoekt voor de reis naar Finse evenementen.


[4] Wist u dat er voor deze mensen ook de “Nederlandse Vereniging in Finland” en de “Suomalais-Hollantilainen Yhdistys” zijn? De gegevens staan op de pagina “Belangrijke adressen”.



- op zoek bent naar deelnemers voor een door u georganiseerd evenement (saunabezoek, discussiegroep, pesäpallo wedstrijd, etc.)
- etc, etc.

## Aanmelden voor de NED–FIN mailinglijst



De NED–FIN mailinglijst is ondergebracht bij het Amerikaanse eGroups. De reden hiervoor is dat eGroups de beste –gratis– faciliteiten biedt voor mailinglijsten. Dit verklaart dan ook waarom sommige documenten bij de aanmelding in de Engelse taal zijn. De meeste berichten op de lijst zijn echter gewoon in het Nederlands of Fins.

De eenvoudigste manier om u aan te melden voor de NED–FIN mailinglijst is per email. U stuurt een email, zonder inhoud of onderwerp, naar  [ned-fin-subscribe@egroups.com](mailto:ned-fin-subscribe@egroups.com). Als reactie hierop krijgt u een Engelstalige email terug.


Omdat het vervelend is als de een of andere lolbroek u zonder uw toestemming op deze of een andere mailinglijst abonneert, is er een beveiliging ingebouwd.

De beveiliging werkt als volgt: Nadat u uw email verstuurd heeft, stuurt eGroups u per email een verzoek om uw abonneement te bevestigen. Het onderwerp van deze email is “*Please confirm your request to subscribe to ned-fin*”. Het enige wat u nu hoeft te doen is deze email te beantwoorden, zonder er iets aan toe te voegen of te veranderen. <sup>[5]</sup> <sup>[6]</sup> De grappenmaker krijgt deze email niet en kan dus niet deze email beantwoorden om een abonneement voor u te activeren. Als laatste krijgt u nu een bevestigingsmail van eGroups getiteld “*Welcome to ned-fin*”. Vanaf nu ontvangt u alle artikelen die u of anderen naar de mailinglijst sturen.


U kunt zich ook op de mailinglijst abonneren door met uw webbrowser, Internet Explorer of Netscape, naar  <http://www.egroups.com/group/ned-fin/> te gaan, daar op ‘[Subscribe]’ te klikken en de Engelstalige instructies op te volgen. Dit is iets lastiger, maar u kunt onmiddellijk aangeven op welke manier u de artikelen van de mailinglijst wenst te ontvangen. Ook hier moet u uw abonneement per email bevestigen.

Indien het u deze instructies niet begrijpt of het lukt u niet om uw abonneement te activeren, kunt u ook contact opnemen met een van de mailinglijst beheerders Hugo Benne  [hbenne@freeler.nl](mailto:hbenne@freeler.nl) of Joop Susan  [jgsusan@xs4all.nl](mailto:jgsusan@xs4all.nl). Wij kunnen u ook op de mailinglijst abonneren. Houdt u er rekening mee dat de verwerking van uw verzoek wel enige tijd kan duren. Alleen het abonneren via het bovengenoemde emailadres of web-pagina werkt onmiddellijk!

## Het sturen van een bericht naar de NED–FIN mailinglijst

Het ‘*posten*’ van een bericht aan de mailinglijst is net zo eenvoudig als het versturen van een gewone email. U richt uw bericht gewoon aan  [ned-fin@egroups.com](mailto:ned-fin@egroups.com). Iedereen op de mailinglijst, momenteel zo’n 90 mensen in Nederland, België en Finland, ontvangen dan uw bericht. *WELKOM!*

<sup>[5]</sup> Zorgt u ervoor dat u de email terug stuurt naar het emailadres waar het ook vandaan kwam. Dat adres is uniek voor ieder aangevraagd abonneement en kan bijvoorbeeld de volgende vorm hebben: “*From: eGroups <confirm-sub-ExGRJuC9Y6zxQ00@egroups.com>*”. Dit is de ‘*geheime code*’ om uw abonneement te activeren.

<sup>[6]</sup> Het is aan te raden om deze email te bewaren omdat er ook uw abonnementsgegevens in staan, het emailadres waarmee u geabonneerd bent en een wachtwoord (‘*password*’) wat u nodig hebt als u uw abonnementsgegevens wilt veranderen. Zie voor de mogelijkheden  <http://www.egroups.com/myprofile/>.





## Het verlaten van de mailinglijst

Het kan zijn dat u, na enige tijd op de NED–FIN lijst geabonneerd te zijn geweest, de mailinglijst weer wilt verlaten. Dit gaat op dezelfde manier als het aanvragen van een abonnement.

U stuurt nu een email naar  [ned-fin-UNsubscribe@egroups.com](mailto:ned-fin-UNsubscribe@egroups.com), weer zonder inhoud of onderwerp. Ook hier ontvangt u weer een email van eGroups waarin u gevraagd wordt te bevestigen dat u uw abonnement wilt annuleren.

U kunt ook uw abonment annuleren op  <http://www.egroups.com/group/ned-fin/>. U klikt daar op '[Unsubscribe]' en volgt de instructies op. Ook hier moet u uw annulering weer per email bevestigen.

Ook de mailinglijst beheerders kunnen u van de lijst kunnen halen, als het u echt niet zelf lukt.

## Andere mailinglijsten bij eGroups

Behalve de NED–FIN mailinglijst zijn er bij eGroups nog veel meer mailinglijsten on-dergebracht. Hier is een kleine selectie met de originele omschrijving van de lijst en de webadressen waar u zich op deze lijsten kunt abonneren.

**'Finnish'**  <http://www.egroups.com/group/Finnish/>

Tervetuloa! This list is for people studying the Finnish language and/or Finnish culture, whether in Finland or other countries. Primary languages are English and Finnish. Keywords: Finland, Finnish, Suomi, Suomea.

**'Kaksikielisyys'**  <http://www.egroups.com/group/kaksikielisyys/>

Postituslista kaikille joita kaksikielisyys jotenkin koskettaa tai kiinnostaa.


**'Expatriatemoms'**  <http://www.egroups.com/group/expatriatemoms/>

Tämä keskustelyeyhmä on tarkoitettu kaikille ulkomailla asuville suomalaisille naisille ja äideille.

This group is for Finnish expatriate women and mothers.

**'Finnish–Music'**  <http://www.egroups.com/group/Finnish-Music/>

American and English music dominates the charts of the world... yet those countries that do not have English as their first language still produce excellent music. This list has been created to discuss Finnish music. From Kalevala to Ultra Bra, from Danny to CMX and beyond. I've stipulated the primary language as English so that I can learn more about the subject. Hopefully that's okay with any Finns or Swedes who join the list!

Zoals gezegd zijn er bij eGroups nog veel meer mailinglijsten. Voor een overzicht gaat u naar  <http://www.egroups.com/search?query=finnish>. Er zijn lijsten voor mensen die geïnteresseerd zijn in Finse muziek, clutuur, taal, hondenrassen, politiek, etc, etc. En als u denkt dat uw onderwerp niet op een van de vele mailinglijsten past, kunt u natuurlijk ook zelf een mailinglijst starten...

Hier zijn alleen maar een paar voorbeelden genoemd van mailinglijsten die net als NED–FIN bij eGroups zijn ondergebracht. Er zijn nog vele mailinglijsten op andere plaatsen, maar deze vallen buiten het bestek van dit artikel.

Hugo Benne & Joop Susan



## Syysretki Lelystadin luonnonpuistoon

Puheenjohtajamme kasvot kirkastuivat kun kellon ollessa jo melkein yksitoista ensimmäiset syysretken osanottajat astuivat sisälle kahvila-ravintola De Willem Barendsz'iin. Enää ei ollut pelkoa siitä, että hän ja hänen miehensä olisivat olleet retken ainoat osanottajat. Hieman myöhemmin kävi ilmi, että vielä 8 muuta retkeilijää oli löytänyt tien paikalle.

Lyhyen kävelymatkan päässä meitä odotti 'vesibussi', mairinnousualusta muistuttava tasapohjainen vene, jossa oli molemmilla sivuilla puupenkki ja joka toimi perämootorilla. Lähtöhetkellä liittyi seuraamme vielä 2 osanottajaa sekä 2 opasta. Toinen oppaista oli aluksen kapteeni ja toinen Marijke, jonka tehtävänä oli opastaa meitä maalla.

Kapteeni-oppaamme vei meidät keskelle kaunista (teko)järveä ja piti hyvin mielenkiintoisen selostuksen tämän vasta 25 vuotta sitten istutetun luonnonpuiston syntyvaiheista. Hänen kiinnostuksensa kohteena olivat erityisesti majavayhdyskunnat, joista hän kertoi meille oikein innostuneesti.

Lyhyen venematkan jälkeen laskeuduimme maihin, jossa Marijke jatkoi opastusta. Eräs luonnonpuiston päämääristä on euraasialaista alkuperää olevien uhattujen eläinlajien kasvattaminen. Katseltuamme ensin (kaukaisia) visenttejä jouduimme silmätysten przewalski-hevosten kanssa, jotka olivat meistä yhtä kiinnostuneita kuin me niistä. Kauniita, ylpeännäköisiä eläimiä, jotka heti saivat osakseen meidän kaikkien sympatian. Viime vuonna vietiin 15 näistä hevosta Mongoliaan, jossa ne menestyvät erittäin hyvin. Alueella asustavien hirvien ja porojen tapaaminen olisi luonnollisesti ollut ryhmällemme symbolisesti hyvin merkityksellinen, mutta ei ikävä kyllä onnistunut.

Mukava retki!

**Alex Muller**

*(Käännös: Maire Muller-Rönkkö)*

## Päivä Rotterdamin Suomalaisessa Lauantaikoulussa

On lauantaiaamu ja kello lähenee kymmentä. Rotterdamin suomalaisen Merimieskirkon ovikello soi vähän väliä. Ihmisiä saapuu yksitellen ja pienissä ryhmissä. Välillä oven eteen pysähtyy auto, josta pyrkää lapsia, useimmat kouluikäisiä, mutta myös nuorempia. Kirkon henkilökunta on keittänyt kahvit. On taas se lauantai, jona Rotterdamin Suomalainen Lauantaikoulu pitää suomenkielen tunteja. Joka toinen lauantai kello kymmenestä kahteentoista kokoontuvat suomenkielestä kiinnostuneet lapset ja aikuiset opiskelemaan tätä kiehtovaa, mutta vierasmaalaiselle vaikeaa kieltämme.

Kaksikymmentä vuotta sitten Rotterdamin Suomalainen Lauantaikoulu alkoi virallisesti toimintansa. Epävirallisesti oli aloitettu jo paljon aikaisemmin suomalais-hollantilaisten kotien keittiön pöydän ääressä. Tammikuussa 1981 kuitenkin koulu sai virallisen luonteen, säännöt ja hallituksen joka tehtävä oli annettu Alankomaat-Suomi -yhdistykselle.

Aluksi oppilaina olivat suomalais-hollantilaisten kotien lapset, mutta pian mukaan tulivat myös aikuiset, ennen kaikkea isät. Tällä hetkellä koulussa opiskelee noin 50-60 oppilasta ja koulu on avoinna kaikille suomenkielestä ja kulttuurista kiinnostuneille. Lapsia on noin 20.



Lasten mukana nousemme portaat ja saavumme kirkkosalin takaosaan. Anu Dekker, peruskoulun luokanopettaja ja Paula Alho, Leon ja Aarnon äiti huolehtivat nuorimpien, esikouluikäisten lasten opetuksesta. Ryhmässä askarrellaan, lauletaan, kuunnellaan kertomuksia ja tietenkin leikitään ja jutellaan. Monet lapset ovat passivisia suomenkielen taitajia. He ymmärtävät kieltä jonkin verran. Keskustelutaitoa harjoitellaan ja lapset pannaan kielikylpyyn: kaikki opetus tapahtuu suomeksi ja vain hätätilassa otetaan lasten tavallisesti paremmin osaama hollanninkieli avuksi. Ryhmässä on kuitenkin myös täysin suomenkielisiä lapsia, joille suomenkielen säilyttäminen on tärkeää. Perheen palaessa takaisin Suomeen lapset menevät tavallisesti suomenkieliseen kouluun. EU:n vapaat työmarkkinat houkuttelevat yhä useampaa hollantilaista koettamaan onneaan pohjoisessa Suomessa. Kielen taitaminen on ensimmäinen menestymisen ehto ja Suomeen muutajat muodostavat näin uuden ryhmän sekä koulun aikuisten että lasten joukossa.

Kirkon kirjastossa kokoontuu toinen lasten ryhmä luokanopettaja Suvilla Ollilan johdolla. Nämä lapset ovat peruskouluikäisiä ja kykenevät käyttämään kirjallista oppimateriaalia. Lasten kielitausta on sama kuin pienempien lasten ryhmässä. Täysin suomenkieliset lapset ja kaksikieliset lapset, jotka siihen kykenevät, pyrkivät seuraamaan peruskoulun suomenkielen oppiainesta niin pitkälle kuin mahdollista. Tärkeintä on kuitenkin, että lapset kokevat suomenkielen puhumisen hauskana ja positiivisena.

Kirkon kahviossa tapaamme 3 aikuisten ryhmää. Ne ovat jatkoryhmiä joista pisimmälle edistyneet lukevat sanomalehteä ja keskustelevat Marjut Suvisaaren johdolla. Arja Loozen 3. jatkoryhmä keskustelee tänä syksynä myös innokkaasti. Suomessa vietetty kesä on vienyt kielitaitoa aimo askelen eteenpäin.

Minä vetän ensimmäistä jatkoryhmää, joka vielä taistelee kielioopin vaikeuksien kanssa ja koettaa kartuttaa välttämättömintä sanavarastoa.

Vinken salissa, kaempana taustahälyltä opiskelevat Marjo den Arendin johdolla vasta-alkajat. Suomenkielen oikea ääntäminen on ensin opittava. Sen tarkka kuuleminen on tärkeää. Ulla Wolters istuu suuren ryhmänsä kanssa kirjaston takana. Tämä toinen jatkoryhmä on kunnianhimoinen ja ahkera ja edistyy hyvää vauhtia.

Kuluneina vuosina on alkeisryhmään ilmoittautunut vuosittain noin 10 uutta opiskelijaa. Suunnilleen puolet jää ensimmäisen vuoden jälkeen pois, mutta monet palaavat muutama vuoden kuluttua uudelleen.



Paitsi kielen tunteminen on myös tutustuminen suomalaisen kulttuuriin tärkeä tuntien aihe. Opiskelijat vaihtavat kokemuksiaan Suomessa, kertovat heitä kiehtovista asioista, mutta myös asioista jotka ovat outoja hollantilaisille. Ruokareseptit ja halpojen matkojen vihjeet vaihtavat omistajaa. Mutta ennen kaikkea rakennamme siltaa Suomen ja Hollannin välille.

Halutessanne lisätietoa voitte ottaa minuun<sup>[7]</sup> yhteyttä. Tervetuloa!

**Sinikka Holm-Autere**

## Kennismaking met Finse jazz

In september-oktober waren er twee Finse jazz-groepen op tournee in Nederland: de trio's *Trio Töykeät* en *Jarmo Savolainen Trio*. Beide trio's hebben een nieuwe cd uitgebracht

<sup>[7]</sup> Kysymykset ja ilmoittautumiset Suomalaiseen Lauantaikouluun: Sinikka Holm - Autere  fundall@wxs.nl, Oude Rijksweg 54-56, SG Rilland,  0113-55.60.11.



en de tournees waren dan ook bedoeld om deze cd's te promoten. Ik wilde beide groepen horen en was dus op dinsdag 26 september in Rotterdam om *Trio Töykeät* te beluisteren en de volgende avond in Den Haag om van de muziek van Jarmo Savolainen te genieten. De locaties waren totaal verschillend: *Trio Töykeät* speelde in jazzcafé Dizzy en *Jarmo Savolainen Trio* in de Dr. Anton Philipszaal, waar men van het podium een kleine zaal had gemaakt (goed gelukt, ook akoestisch).

Dizzy was volgeladen met enthousiaste jazz-liefhebbers – er waren heel veel Finnen aanwezig, maar ook veel *typisch Rotterdams volk* van rasechte Rotterdammers tot verschillende buitenlanders. De sfeer was apart – zeker voor iemand die nog nooit in zo een café is geweest. Er waren geen stoelen genoeg, maar mensen bleven staan en in het begin van de avond was een normale discussie nauwelijks mogelijk vanwege al dat gepraat en de drukte. Maar alles veranderde toen *Trio Töykeät* begon te spelen. Het werd stil en het was duidelijk dat de mensen waren gekomen om te luisteren. Iiro Rantala aan de piano, Eerik Siikasaari op de bas en Rami Eskelinen achter het slagwerk speelden hun eigen jazz. De in hun eigen stijl gespeelde muziek is geïnspireerd door popmuziek, klassieke muziek en volksmuziek. Sommige stukken zijn grappig, sommige melancholisch en sommige weer heel swingend. Vooral de techniek van Rantala is ongelooflijk.

Het concert van Jarmo Savolainen was anders. Het werd al anders omdat het trio samen met de Nederlandse trompettist Eric Vloeimans speelde. Een trompet is een dominant instrument. Ook de 'steriele' locatie maakte het concert anders. Het publiek zat de hele tijd stil; er was geen gerommel met glazen en geen geloop van de ene plaats naar de andere. Ook de piano's van de twee locaties zijn niet met elkaar te vergelijken... Het programma van Savolainen was afwisselend en er werden werken van zowel Savolainen als Vloeimans gespeeld. Naast Savolainen en Vloeimans stonden er op podium Uffe Krokfors op de bas en Markku Ounaskari achter het slagwerk. Ik ben geen jazzkenner en daarom vroeg ik me soms af, of alle stukken wel onder jazz konden worden gerekend: in mijn oren klonken een paar stukken als hedendaagse muziek die je ook soms hoort in klassieke concerten. Tot nu toe was voor mij jazz zoals het vroeger werd gespeeld, maar zo te horen is jazz veel meer. Het is moeilijk om deze twee groepen te vergelijken en te zeggen welke ik 'beter' vond. Ik heb van allebei genoten en vind het alleen maar jammer dat ik geen tijd had om Savolainen ook in een andere omgeving te kunnen beluisteren.

De nieuwe plaat van *Trio Töykeät* is "*Kudos*" (Universal 159461-2) en die van *Jarmo Savolainen Trio & Eric Vloeimans* is "*Grand style*" (A-Records AL 73207).<sup>[8]</sup>

**Auli Snickers**

## Tutustumismatka suomalaisen jazziin

Syys-lokakuun vaihteessa oli kaksi suomalaista jazz-kokoonpanoa kiertueella Alankomaisissa, triot *Trio Töykeät* ja *Jarmo Savolainen Trio*. Molemmat triot ovat hiljattain julkaisseet uudet cd:t ja kiertueiden tarkoitus oli markkinoida niitä. Halusin kuulla molemmat konsertit ja niinpä suuntasin 26. syyskuuta Rotterdamiin tutustuakseni *Trio Töykeisiin* ja seuraavana iltana Haagiin nauttiakseni Jarmo Savolaisen musiikista. Esiintymispaikat olivat toisistaan täysin poikkeavat: *Trio Töykeät* esiintyi jazzkahvilassa nimeltä Dizzy ja *Jarmo Savolainen Trio* Dr. Anton Philipszaal-salissa jonka lava oli eristetty pieneksi saliksi (onnistunut ratkaisu myös akustiikan suhteen).

<sup>[8]</sup> Het heeft niets met jazz te maken, maar er is nog een derde Finse cd uitgekomen en dat is van *Wimme* (Wimme Saari uit Lapland) en heet "*Cugu*" (ZENCD 2067). *Wimme* zingt *joiku*'s.



Dizzy oli tupaten täynnä innokkaita jazzin ystäviä – paljon suomalaisia, mutta myös tyyppillisiä rotterdamilaisia paljasjalkaisista rotterdamilaisista eri kansallisuuksiin. Tunnelma oli erikoinen, varsinkin jos ei ole ennen ollut sellaisessa kahvilassa. Tuoleja oli liian vähän ja tavallinen keskustelu ei ottanut onnistuakseen kaiken melun ja muun puheensorinan keskellä. Tilanne muuttui täysin kun *Trio Töykeät* aloitti esiintymisensä. Meteli loppui ja oli selvää, että tänne oltiin tultu musiikkia kuuntelemaan. Iiro Rantala pianossa, Eerik Siikasaari bassossa ja Rami Eskelinen lyömäsoittimissa esittivät omaa jazziaan. Heidän luonteenomainen tyylinsä on saanut vaikutteita popista, klassisesta- ja kansanmusiikista. Jotkut osat ovat huumorilla höystettyjä, toiset melankolisia tai päinvastoin swing-tyylisiä. Varsinkin Rantalan tekniikka on uskomatonta.

Jarmo Savolaisen konsertti oli toista maata. Se johtui jo pelkästään siitä, että trio soitti yhdessä hollantilaisen trumpetistin, Eric Vloeimansin, kanssa. Trumpetti on dominoiva instrumentti. Myös 'steriilillä' ympäristöllä oli osuuteensa asiaan. Yleisö istui paikoillaan hiljaisuuden vallitessa; ei kuulunut lasien kilinää eivätkä ihmiset liuskelleet edestakaisin. Myöskään pianoja ei voinut verrata toisiinsa... Savolaisen repertoaari oli vaihteleva ja koostui sekä Savolaisen että Vloeimansin töistä. Savolaisen ja Vloeimansin lisäksi kokoonpanoon kuului Uffe Krokfors bassossa ja Markku Ounaskari lyömäsoittimissa. En ole jazzin asiantuntija ja senpä takia ihmettelenkin voidaanko kaikkia kappaleita kutsua jazziksi: minun korvissani pari soitetuista numeroista kuulosti samanlaiselta nykyaikaiselta musiikilta mitä joissakin klassisen musiikin konserteissa kuulee soitettavan. Tähän asti luulin, että jazz on sitä mitä se perinteisesti on ollut, mutta nähtävästi se on paljon enemmän. Näitä kahta ryhmää on vaikea ryhtyä vertailemaan ja sanomaan kumpi on mielestäni 'parempaa'. Nautin molemmista, mutta harmittelen sitä, etten ennättänyt kuulla Savolaista toisenlaisessa ympäristössä.

*Trio Töykeän* uusin julkaisu on nimeltään "*Kudos*" (Universal 159461-2) ja *Jarmo Savolaisen & Eric Vloeimansin "Grand style"* (A-Records AL 733207).<sup>[9]</sup>

**Auli Snickers**

(Käännös: Minna Rätty)

## Mededelingen – Tiedotuksia

### Van de penningmeester

Een *drietal* mededelingen:

Enkele weken geleden zijn de contributieherinneringen weer verstuurd. Helaas blijkt het ook dit jaar weer noodzaak te zijn, circa 10% van onze leden was er nog niet toe gekomen de contributie voor 2000 te voldoen. Ondanks het feit dat door de vergaande automatisering van de ledenadministratie de foutkans steeds kleiner wordt, kan het natuurlijk zijn dat er leden zijn die onterecht, en in dat geval ook onbedoeld, een herinnering hebben ontvangen. Voorzover niet gebeurd, schroom niet om mij even te bellen of te mailen, ook ik ben maar een mens en maak dus mijn fouten! Wat de ledenadministratie mij heeft geleerd is, dat de codering van de leden (lidnummers) niet helemaal voldoet. U zult begin 2001 op uw acceptgiro's hoogstwaarschijnlijk een ander lidmaatschapsnummer zien staan, waardoor de kans op tikfouten nog verder wordt teruggebracht.

<sup>[9]</sup> Vaikka sillä ei olekaan mitään tekemistä jazzin kanssa, haluaisin mainita vielä kolmannen suomalaisen cd:n, nimittäin lappilaisen Wimme Saaren "*Cugu*" (ZENCD 2067). Wimme joikaa.



In het verlengde daarvan heeft het bestuur tijdens de vergadering van 24 augustus 2000 het besluit genomen onze in het buitenland woonachtige leden te vragen de contributie per vooruitbetaling te voldoen. Onze buitenlandse leden hebben de acceptgiro voor 2001 inmiddels ontvangen met daarbij een brief.

Met ingang van 2001 zullen lidmaatschapskaarten niet meer automatisch worden verstuurd. Uiteraard kunt u op verzoek een lidmaatschapskaart ontvangen. Hierdoor besparen wij aanzienlijk op de portokosten.

**Harmen Strikwerda**

## **Rahastonhoitajalta**

*Kolme ilmoitusluontoista asiaa:*

Muutamia viikkoja sitten on jäsenmaksun muistutuslaskut taas pistetty postiin. Valitettavasti tänäkin vuonna kävi niin, että noin 10% jäsenistämme ei ole maksanut vuoden 2000 jäsenmaksuaan. Huolimatta lisääntyvästä kirjanpidon automatisoitumisesta voi kuitenkin käydä niin, että on myös jäseniä, jotka ovat turhaan saaneet muistutuksen. Jos näin on käynyt, älkää epäilkö ottaa yhteyttä minuun puhelimitse tai sähköpostin avulla. Minäkin olen vain ihminen ja siis erehtyväinen. Mitä olen huomannut myös tapahtuvan on se, että jäsennumeroiden koodijärjestelmä ei aina täsmää. Vuoden 2001 jäsenmaksulomakkeessa tulette mitä todennäköisimmin huomaamaan, että jäsennumeronne on muuttunut. Tämän myötä toivon vähentäväni kirjoitusvirheitä.

Yhdistyksen toimikunta tehnyt 24. elokuuta kokouksessaan päätöksen pyytää ulkomailla asuvia jäseniään suorittamaan jäsenmaksunsa etukäteen. Ulkomailla asuvat jäsenemme ovatkin jo tähän mennessä saaneet vuoden 2001 laskunsa jonka mukana on asiaan liittyvä kirje.

Vuodesta 2001 lähtien emme aio enää lähettää automaattisesti jäsenkorttia, vaan ai-noastaan siinä tapauksessa jos sitä erikseen pyydetään. Tämän myötä säästämme sievoisen summan postituskuluissa.

**Harmen Strikwerda**

*(Käännös: Minna Rätty)*

---

## **Nieuwjaarsreceptie**

In samenwerking met de Finse Zeemanskerk en de Finse ambassade organiseert de Vereniging Nederland–Finland op zondag 21 januari 2001 om 16.00 uur weer de traditionele Nieuwjaarsreceptie in de Zeemanskerk in Rotterdam ('s Gravendijkwal 64, Rotterdam). U bent van harte welkom!

## **Uudenvuoden vastaanotto**

Alankomaat–Suomi -yhdistyksen järjestää jälleen yhteistyössä Suomen merimieskirkon ja Suomen suurlähetystön kanssa perinteisen uudenvuoden vastaanoton. Vastaanotto on merimieskirkolla ('s-Gravendijkwal 64, Rotterdam) sunnuntaina 21.1.2001. Tervetuloa!



## **Vertaling: “Harjunpää ja rakkauden nälkä”**

Afgelopen juni is bij uitgeverij Signature de Nederlandse vertaling verschenen van “*Harjunpää ja rakkauden nälkä*”, vertaald door Marja-Leena Hellings en Annemarie Raas (die helaas als A. Haas vermeld staat) onder de titel “De honger naar liefde”.

Het boek is het tiende boek van Matti Yrjänä Joensuu en het negende waarin Timo Harjunpää, rechercheur bij de afdeling Gewelddelicten van de politie van Helsinki de hoofdpersoon is.

De verdachte in het boek is een vreemde vogel die 's nachts woningen van vrouwen binnensluipt. Er wordt niets meegenomen, niets vernield. Alles vindt geruisloos plaats. Het is alsof de geheimzinnige insluiper een sleutel heeft die op alle deuren past. Soms wordt een slachtoffer wakker en voelt dan de aanwezigheid van een onbekende in haar slaapkamer. Maar 's ochtends lijkt het wel of ze het gedroomd heeft. De politie neemt de verhalen van de vrouwen eerst niet serieus en ze beginnen zelfs soms aan hun eigen verstand te twijfelen. Maar de aanwijzingen blijven binnenkomen en Harjunpää komt de verdachte steeds dichter op zijn hielen te zitten.

“De honger naar liefde” is een roman over een brandend verlangen naar genegenheid, over misdaad en over liefde. Joensuu bewijst met dit boek dat hij de raadselen van de menselijke ziel aardig doorgrondt.

In de thriller- en detectivegids van “Vrij Nederland” heeft het een weliswaar korte, maar zeer gunstige beschrijving gekregen en van de vijf sterren die men kan toekennen heeft het boek er vier gekregen.

## **Käännös: “Harjunpää ja rakkauden nälkä”**

Viime heinäkuussa ilmestyi kustantajalta nimeltä Signature käännös hollanniksi kirjasta “*Harjunpää ja rakkauden nälkä*”. Kielen kääntäjinä toimivat Marja-Leena Hellings ja Annemarie Raas (valitettavasti kirjassa virheellisesti A. Haas). Kirjan nimenä on “*De honger naar liefde*”.

Kyseinen kirja on Matti Yrjänä Joensuun kymmenes teos ja yhdeksäs minkä pääosassa esiintyy Timo Harjunpää, rikospoliisi Helsingistä. Kirjan epäiltynä oleva omituinen henkilö hiiviskelee öisin naisten asuttamiin asuntoihin. Hän ei varasta eikä vahingoita asukkien omaisuutta. Kaikki tapahtuu äänettömästi. On kuin salaperäinen hiiviskelijä omistaisi yhden ainoan avaimen jonka avulla kaikki ovet aukenevat. Joskus uhri herää tuntien tuntemattoman läsnäolon huoneessaan. Aamulla taas vaikuttaa siltä, kuin kaikki olisi ollut pelkkää unta. Aluksi poliisi ei ota naisten kertomuksia vakavasti ja joskus naiset alkavat epäillä omaa järkeään. Mutta epäilykertomukset jatkuvat ja Harjunpään on ruvettava ottamaan asia todesta.

“*De honger naar liefde*” on romaani palavasta hellyyden kaipuusta, rikoksesta ja rakkaudesta. Joensuu todistaa kirjansa avulla ymmärtävänsä hyvin ihmismielen aivoituksia.

“*Vrij Nederland*”-mielipidelehden jännityskirjaoppaassa on lyhyt, mutta erittäin suotuista arvostelu kirjasta. Arvostelun korkeimman arvosanan ollessa viisi se sai neljä tähteä.

---

## **Verhalenbundel: “Fins landschap”**

Denkend aan Finland ziet men ... ? Bossen en meren wellicht, lichte zomernachten en muggen, 's winters het noorderlicht, vorst en sneeuw, mensen die een eigenaardige taal



spreken en te veel drinken. Of misschien denkt men aan sauna, *sisu* (het Finse doorzettingsvermogen), aan Sibelius of Litmanen. Het Finland-beeld hangt af van iemands vertrouwdheid met Finland en de ervaringen die men daar heeft meegemaakt.

Zich Finse literatuur voor de geest halen zal zeker moeite kosten, al is er af en toe wel iets uit het Fins vertaald. De "*Kalevala*" laten we hier even buiten beschouwing. Het begon goed: Juhani Aho, de leidende auteur van vòòr de Eerste Wereldoorlog, is goed vertegenwoordigd met vier titels. Mika Waltari met zijn internationale bestsellers van na de Tweede Wereldoorlog, verscheen ook in het Nederlands. Met de Finse schrijver die in 1939 de Nobel-prijs won, F.E. Sillanpää, kon men ook in het Nederlands kennismaken. Verder is er nog een schrijver, Johannes Linnankoski, wiens meest geliefde roman "*Laulu tulipunaisesta kukasta*", "Het lied van de vuurrode bloem", liefst drie keer vertaald werd: 1914 met een prachtig voorwoord van Albert Verwey, daarna opnieuw in 1944 en in 1964. Daarna is wel van de één of andere auteur iets vertaald, zoals bijvoorbeeld van Annika Idström, Anna-Leena Härkönen of Leena Lander. Geen van deze schrijfsters heeft het echter zo ver gebracht als de Zweedse Marianne Fredriksson met haar succesvolle "Anna, Hanna en Johanna". De fijnzinnige roman "Axel" van Bo Carpelan (1994) heeft wel goede recensies gekregen, maar is toch vrij onopgemerkt gebleven.

Hoe komt het dat het maar niet wil vlotten met Finse literatuur in Nederland? Zeker niet door gebrek aan kwaliteit: Finland heeft veel te bieden dat de vergelijking met de literatuur uit andere landen kan doorstaan. De Finse literatuur blijft onbekend omdat heel weinig is vertaald. En er is weinig vertaald omdat de literatuur zo onbekend is. En door de schaarse vertalingen wordt misschien een verkeerd beeld over Finse literatuur geschapen.

Het romantische Finland van Linnankoski, dat land van 'Duizend Meeren en Eeuwig Ruischende Bosschen', bestaat niet meer. De Scandinavische in het algemeen, en de Finse literatuur in het bijzonder, geldt als somber en uitzichtloos; een Nederlander kiest als vakantiebestemming liever het zonnige en uitbundige Zuiden en dat geldt ook voor de literatuur. Over smaak valt niet te twisten en met verschil in smaak moet men leven.

De Finse literatuur blijft Fins omdat de schrijvers gemeenschappelijke ervaringen delen, de Finse natuur beleven en vanuit literaire conventies in Finland schrijven. Adriaan van der Hoeven typeert in zijn inleiding voor een bundel moderne Finse verhalen (1992) de Finse literatuur als volgt: "Van oudsher staat de Finse literatuur stevig, met beide benen op de grond. Gevoel voor realiteit, én voor humor om de werkelijkheid dragelijk te maken is karakteristiek voor veel schrijvers uit Finland. Bij dat realiteitsbesef hoort een diep meegevoel met de mensen die in de hoek zitten waar de klappen vallen." Hij ziet daarin de reden voor de keuze van een anti-held als hoofdpersoon en voor het gevoel voor het absurde dat veel Finse schrijvers hebben. Het thema van zijn bundel is de ontwikkeling vanuit deze grondslag. Van zestien verhalen komen acht uit de jaren tachtig en drie uit de jaren negentig; het oudste verhaal is uit 1947. De titel "Grensvervagingen" verwijst naar het verlies van de houvast van de realiteit, naar een vlucht uit de werkelijkheid die de mens boven het hoofd groeit.

De bundel die ik heb samengesteld en die binnenkort verschijnt, gaat van een andere gedachte uit. "Fins landschap" tracht het vage beeld van de Finse literatuur een beetje te verhelderen. Het gaat meer in de richting van "Fins voor beginners" en geeft informatie over en naast de verhalen. Bij elkaar passeert ruim honderd jaar literatuur de revue, te beginnen met Aleksis Kivi (1864) en Juhani Aho tot Rosa Liksom en Petri Tamminen (1994). De vertalingen die in groepsverband tot stand zijn gekomen, zijn van Fleur van Groen, Nettie Janssen, Ernst Kal en Gerard Rijerse. In de inleiding heb ik de





Finse geschiedenis en het ontstaan van de literatuur geschetst en de gekozen schrijvers voorgesteld. De bundel wil tevens een glimp geven van de Finse cultuur; naast korte verhalen zijn ook columns en fragmenten opgenomen. De verhalen zijn om vier symbolen gegroepeerd die naar mijn mening iets met 'Finsheid' te doen hebben: de Poolster, het woud, de fles en de verbeelding. Hopelijk laat Fins landschap iets van een literatuur zien die enerzijds geheel eigen karakteristieken toont, anderzijds voor de Nederlandse lezer toch heel herkenbaar is.

### **Päivi Schot-Saikku**

*Grensvervagingen.* Een bundel moderne Finse verhalen. Vertaald door Adriaan van der Hoeven. Groningen. Uitgeverij Holmsterland/SKS 1992.

*Fins landschap.* Korte verhalen. Samengesteld en ingeleid door Päivi Schot-Saikku. Druk: CombiWerk Delft. 2000. ca. 160 p. Prijs ca. NLG 18,50

### **Suomalainen maisema**

Mitähän Suomi tuo hollantilaisen mieleen? Ehkäpä metsät ja järvet, valoisat kesäyöt ja hyttyset, talviset revontulet, pakkasen ja lumen, ihmiset jotka puhuvat omalaatuista kieltä ja juovat liian paljon. Tai sitten saunan, sisun ja Sibeliuksen, mahdollisesti Litmanen. Mielikuva Suomesta riippuu siitä, kuinka paljon itsekukin tuntee Suomea ja mitä kokemuksia hänellä maasta on.

Varmasti hankalampaa on saada jokin mielikuva Suomen kirjallisuudesta, vaikka siitä onkin silloin tällöin joskus ja jotain käännetty. Alku oli kyllä lupaava: ennen ensimmäistä maailmansotaa käännettiin Juhani Ahoa neljän kirjan verran. Toisen maailmansodan jälkeen Mika Waltarin menestysteokset käännettiin myös hollanniksi. Hollantilaiset saattoivat omalla kielellään tutustua F.E. Sillanpäähän, toistaiseksi ainoaan nobelistiimme (1939). Ja Johannes Linnankosken "Laulu tulipunaisesta kukasta" on käännetty peräti kolme kertaa: v. 1914, jolloin kirjailija ja kulttuurin monitoimimies Albert Verwey kirjoitti siihen hienon esipuheen, ja uudelleen 1944 ja 1964. Senkin jälkeen on joskus käännetty jotakin, esim. Annika Idströmiltä, Anna-Leena Härköselältä ja viimeksi Leena Landerilta. Kukaan ei ole saavuttanut samaa menestystä kuin ruotsalainen Marianne Fredriksson varsin suomalaistuntuisella romaanillaan ("*Anna, Hanna en Johanna*"). Vaikka Bo Carpelanin hieno "*Axel*" (1994) sai hyvät arvostelut, se jäi silti lähes huomiotta.

Mistähän johtuu että suomalainen kirjallisuus ei oikein vedä Hollannissa? Ei ainakaan laadusta: Suomella on tarjottavana paljon sellaista mikä kestää vertailun muiden maiden kirjallisuuden kanssa. Suomen kirjallisuutta ei tunneta, koska sitä käännetään niin vähän. Ja sitä käännetään niin vähän, koska sitä ei tunneta. Ja vähälukuiset käännökset antavat ehkä väärän kuvan suomalaisesta kirjallisuudesta.

Linnankosken romanttista tuhansien järvien ja humisevien metsien Suomea ei enää ole. Skandinaavista ja eritoten suomalaista kirjallisuutta pidetään synkkänä ja toivottomana. Kirjallisuuden kohdalla pätee sama kuin matkailussa: hollantilainen valitsee mieluummin lämpimän ja iloisen etelän. Makuusioista ei pidä kiistellä, erot on vain otettava huomioon.

Suomen kirjallisuus on suomalaista, koska kirjailijat lähtevät yhteisistä kokemuksista, elävät Suomen luonnon keskellä ja kirjoittavat suomalaisen perinteen mukaan. Adriaan van der Hoeven luonnehtii novellikokoelmansa esipuheessa (1992) suomalaista kirjallisuutta jalat tukevasti maassa seisovaksi. Huumorin voimalla selvittää arkipäivästä. Myötätunto on vähäosaisten puolella, päähenkilöä voi tuskin luonnehtia sankariksi, ja



todellisuus väritetty usein absurdisti. Van der Hoevenin kokoelmassa pääpaino on nyky-novelleilla, ja sen nimi "*Grenservagingen*" (Hämärtyvät rajat) viittaa irtautumiseen todellisuudesta eri tavoin.

Piakkoin ilmestyvä novellikokoelma "*Fins landschap*", jonka olen toimittanut, pyrkii selventämään mielikuvaa Suomen kirjallisuudesta. Siksi siihen sisältyy tietoutta Suomesta, kirjallisuuden synnystä ja kehityksestä ja mukaan otetuista kirjailijoista. Kirjailijoita on Aleksis Kivistä (1864) ja Juhani Ahosta Rosa Liksomiin ja Petri Tammiseen (1994). Käännökset ovat syntyneet ryhmässä, jonka ovat muodostaneet Fleur van Groen, Nettie Janssen, Ernst Kal ja Gerard Rijerse. Novellien lisäksi kirjassa on pari kolumnia ja myös otteita kirjallisuudesta. Novellit sijoittuvat neljän suomalaisuuden symbolin ympärille: ne ovat Pohjantähti, korpi, pullo ja mielikuviutus. Suomalaisuudesta huolimatta, ehkäpä sen ansiosta, novellit ovat yleisinhimillistä kirjallisuutta.

**Päivi Schot-Saikku**

---

## Literatuurcursus

Het Scandinavisch Vertaal- en Informatiebureau Nederland (SVIN) organiseert deze winter de literatuurcursus "Het korte verhaal in het Noorden".

Een oud IJslands verhaal uit de dertiende eeuw wordt wel gezien als het begin van de traditie van de Scandinavische novelle. Tijdens de cursus "Het korte verhaal in het Noorden" zal aandacht worden besteed aan de ontwikkeling van dit genre. We zullen meerdere teksten in vertaling lezen, waarvan een aantal nog niet eerder in Nederland beschikbaar was.

De cursus zal bestaan uit 12 lessen van ieder 2 uur. De ene week zal een gastdocent een lezing geven, terwijl de andere week een meer actieve inzet wordt verwacht tijdens een discussie over de gelezen teksten.

Cursustijd: vrijdagochtend van 10.00 - 12.00 uur.

Cursusdata: 5, 12, 19 en 26 januari ; 23 februari ; 2, 9, 16 en 23 maart 2001

Plaats: Groningen

Kosten: f 280,- excl. materiaal

Voor informatie over de cursus en aanvraag van een inschrijfformulier kan men contact opnemen met het SVIN:

Postbus 1194, 9701 BD Groningen, ☎ 050-312.25.16, ✉ [svin@svin.nl](mailto:svin@svin.nl)

---

Kolme suomalaista Hansa Hogescholin opiskelijaa Groningenissa etsii 3h+keittiö asuntoa keskustasta puoleksi vuodeksi 1.1.2001 alkaen. Info ☎ 020-676.28.57 iltaisin (Seija).

Gevraagd: 3 kamer woning in het centrum van Groningen voor drie Finse studenten van de Hansa Hogeschool voor 6 maanden v.a. 1.1.2001. Info ☎ 020-676.28.57 (vraag naar Seija).

---

Olen 21-vuotias suomalainen tyttö. Haluaisin lastenhoitotyötä Almere-Amsterdamın alueelta, itse asun Almere-Havenissa. Olen opiskellut perhepäivähoitajaksi. Olen ystävällinen ja luotettava. Ota yhteyttä!

Eija Kruijer: ☎ 036-531.65.05 / ☎ 06-55.55.15.61





# outokumpu

Outokumpu Zinc Commercial B.V.

has a full time opening for the position of a

## Contract Administrator

Line of work: Contacts with our Kokkola works  
Contacts with our clients and Outokumpu sales offices in Europe  
Administration of physical shipments

Requirements: Common sense  
Finnish, Swedish and English as a minimum  
Usual IT (Microsoft)

If you are interested, please write or e-mail to:

Martin Pronk  
Outokumpu Zinc Commercial B.V.  
Terwenakker 42/44  
3011 XS Rotterdam  
☎ 010-412.71.44  
✉ [martin.pronk@outokumpu.com](mailto:martin.pronk@outokumpu.com)

### Reactie op "De koffie staat klaar"

Wat een leuk stukje heeft de heer Pieterse geschreven in uw blad over ons. ([Aviisi](#) 2000-4, pag.15 "De koffie staat klaar!"). Wij werden daar toevallig op gewezen door de heer Helleman, een lid van Uw vereniging. Wij zijn begonnen op 3 maart 1997 nadat we eind januari het overname contract hadden getekend. Alles was nogal plots gegaan nadat we eind oktober '96 waren komen kijken hier en daarvoor nog nooit in Finland waren geweest. We wilden gewoon een nieuwe uitdaging in een wat meer ontspannen gebied na min of meer Aalsmeer 'uitgewerkt' te zijn betreft behuizing en vliegtuig lawaai. Ik heb een aantal jaren rond mijn 19de net buiten Denver Colorado gewoond en wij vonden hier de stilte en natuur die ik daar ervaren had, en zo dicht bij Nederland (in het gunstigste geval 's middags om half drie weg uit Kuusamo en 's avonds om 6 uur Nederlandse tijd op Schiphol).

We hebben ondertussen al meerdere leden van de Vereniging Nederland-Finland en de Finse Zeemanskerk mogen verwelkomen de afgelopen jaren.

Met vriendelijke groet,

Ronald, Kyoung en Justin Eveleens,  
Wouter van der Schilden

✉ [ron.eveleens@koillismaa.fi](mailto:ron.eveleens@koillismaa.fi)  
🌐 <http://www.kuusamonportti.com/>

### Uit de media – Mediakatsaus

#### Suomen paviljonki myytiin

Suomen paviljonki Hannoverin Expo 2000 -maailmannäyttelyssä on myyty. Paviljonki on valittu yleisöäänestyksessä maailmannäyttelyn parhaaksi ja myös näyttelyyn tutustuneet



toimittajat ovat valinneet sen parhaimmaksi. Suomen Expo-budjetti on ollut 94 miljoonaa markkaa. Suomen paviljonkiin on viime päivinä tutustunut noin 17.000 ihmistä päivässä.

### **Het Finse paviljoen verkocht**

Het Finse paviljoen bij Expo 2000 is verkocht. Het paviljoen is door het publiek en de media gekozen als het meest interessante. Het Finse expo-budjet was 94 miljoen FIM. Er zijn de laatste dagen ca. 17.000 bezoekers per dag in het Finse paviljoen geweest.

*(Aamulehti 17.10., samenvatting en vertaling: Auli Snickers)*

---

### **Kunnallisvaalit 22.10.2000**

Keskusta on noussut kunnallisvaalivoitollaan maan suurimmaksi puolueeksi. Keskusta keräsi vaaleissa 23,9% annetuista äänistä eli yli kaksi prosenttiyksikköä enemmän kuin neljä vuotta sitten. SDP:n ääniosuus oli 23% eli 1,5 prosenttiyksikköä viimekertaista enemmän. Kokoomuksen ääniosuus oli 20,8%. Vasemmistoliitto keräsi äänistä 9,9%. Vihreä liitto oli ainoa hallituspuolue, joka lisäsi ääniosuuttaan. Sille kertyi 7,6% äänistä eli 1,3 prosenttiyksikköä enemmän kuin neljä vuotta sitten. RKP:n ääniosuus oli 5%. Kristillinen liitto paransi 1,1 prosenttiyksiköllä ja nousi 4,3 prosenttiin.

Kunnallisvaalien suurimpana häviäjänä voidaan pitää poliittista järjestelmää, sillä uurnilla kävi vain 55,8% äänioikeutetuista. Kunnallisvaaleissa äänestysvilkkkaus ei ole kertaakaan aikaisemmin laskenut alle 60 prosentin. Keskusta lisäsi kannatustaan erityisesti niillä alueilla, joilla työttömyys on suurinta. Tilastokeskuksen mukaan kokoomus taas hävisi eniten näillä alueilla. Kunnallisvaaleihin asetettiin 39.744 ehdokasta. Valituista naisia oli 34,4%. Tilastokeskuksen mukaan kunnallisvaaliehdokkaiden keski-ikä oli noin 46 vuotta. Valittujen miesten keski-ikä oli 48,5 ja naisten 45,5 vuotta.

### **Gemeenteraadsverkiezingen van 22.10.2000**

De winnaar van de gemeenteraadsverkiezingen, de Centrum Partij (Keskusta), is nu de grootste partij in Finland. De Centrum Partij kreeg 23,9% van de stemmen. Dat is ruim twee procent meer dan vier jaar geleden. De Sociaal-democratische Partij (SDP) kreeg 23% van de stemmen (1,5% meer dan vorige keer). De Conservatieven (Kokoomus) kregen 20,8% en de Linkse Coalitie (Vasemmistoliitto) behaalde 9,9% van de stemmen. De Groenen (Vihreä liitto) is de enige regeringspartij, die haar stemaandeel kon vergroten. Zij kregen 7,6% van de stemmen (1,3% meer dan vier jaar geleden). De Zweedse Volkspartij kreeg 5% van de stemmen. De Christelijke Unie verbeterde haar resultaat met 1,1% en eindigde op 4,3%.

Als de grootste verliezer van deze verkiezingen kan men het politieke systeem beschouwen, omdat maar 55,8% van de stemgerechtigden kwam stemmen. Bij de gemeenteraadsverkiezingen is de opkomst nog nooit onder 60% geweest. De Centrum Partij kreeg vooral veel stemmen waar de werkloosheid het grootst is. Volgens het Centraal Bureau voor de Statistiek in Finland waren de Conservatieven de grootste verliezer in deze gebieden. Er waren 39.744 kandidaten voor de gemeenteraadsverkiezingen. Van de gekozen leden waren 34,4% vrouwen. Volgens het CBS was de gemiddelde leeftijd van de kandidaten ca. 46 jaar. De gemiddelde leeftijd van de gekozen mannen was 48,5 jaar en van de vrouwen 45,5 jaar.

*(Helsingin Sanomat 23.10., vertaling: Auli Snickers)*



## Belangrijke adressen – Tärkeitä osoitteita

### In Nederland – Alankomaissa:

Finse Ambassade – Suomen Suurlähetystö  
Groot Hertoginnelaan 16  
2517 EG Den Haag  
☎ 070–346.97.54

Finse Zeemanskerk – Suomen Merimieskirkko  
's-Gravendijkwal 64  
3014 EG Rotterdam  
☎ 010–436.61.64  
🌐 <http://www1.tip.nl/users/t443109/>

Fins Verkeersbureau voor de Benelux – Matkailun Edistämisskeskus  
☎ 020–671.98.76  
🌐 <http://www.mek.fi/nl/>

Suomi-Seura r.y.  
Secretariaat: Mevrouw M. Muller 📧 [speco.muller@wxs.nl](mailto:speco.muller@wxs.nl)  
Noorderdreef 196, 2152 AC Nieuw-Vennep  
☎ 0252–67.34.44  
📠 0252–62.04.83  
🌐 <http://www.suomi-seura.fi/>

Finse Zaterdagsschool – Suomalainen Lauantaikoulu	
Plaats – Paikka:	Informatie – Tiedustelut:
Suomen Merimieskirkko	Sinikka Holm - Autere 📧 <a href="mailto:fundall@wxs.nl">fundall@wxs.nl</a>
's-Gravendijksewal 64	Oude Rijksweg 54–56
3014 EG Rotterdam	4411 SG Rilland
☎ 010–436.61.64	☎ 0113–55.60.11

### In Finland – Suomessa:

Nederlandse Ambassade – Alankomaiden Suurlähetystö  
Pobox 886, 00101 Helsinki  
Eteläesplanadi 24A, 00130 Helsinki  
☎ +358–9–66.17.37  
📠 +358–9–65.47.34

Suomalais-Hollantilainen Yhdistys r.y.	Nederlandse Vereniging in Finland
Sihteeri: Claire von Frenckel	Secretariaat: Marja Tuukkanen
Martankuja 7A, 02700 Kauniainen	☎ +358–40–519.04.47
☎ +358–9–59.33.36	📧 <a href="mailto:jan@vdven.pp.fi">jan@vdven.pp.fi</a>
📠 +358–9–59.25.35	🌐 <a href="http://www.lingsoft.fi/~oudman/nl/ng.html">http://www.lingsoft.fi/~oudman/nl/ng.html</a>
📧 <a href="mailto:cvf@kolumbus.fi">cvf@kolumbus.fi</a>	



## Colofon

De Vereniging Nederland–Finland werd opgericht in het jaar 1923. Aviisi is het officiële contactorgaan van de vereniging en verschijnt halverwege de oneven maanden, behalve in de maand juli. Leden van de vereniging ontvangen Aviisi gratis. Naast het verenigingsblad beschikt de vereniging ook over een eigen homepage met actuele informatie omtrent evenementen, een agenda van Finse activiteiten, algemene informatie, een online versie van Aviisi etc.

Ledenadministratie,  
advertenties &  
secretariaat Mervi Leveelahti ☎ [vnf@xs4all.nl](mailto:vnf@xs4all.nl)  
Dirk Gerhardstraat 34  
3119 BT Schiedam  
☎ 010–473.44.08 (ma: 09.00–12.00, di-do: 19.00–21.00)  
☎ 010–473.36.08

Redactie & opmaak Aviisi: Joop Susan ☎ [jgsusan@xs4all.nl](mailto:jgsusan@xs4all.nl)  
☎ 079–343.41.94  
🌐 <http://www.xs4all.nl/~vnf/aviisi/>

Eindredactie Aviisi: Minna Rätty ☎ [s.ruhe@tip.nl](mailto:s.ruhe@tip.nl)  
Mezquitalaan 59, 1064 NS Amsterdam  
☎ 020–610.38.63  
Arnold Pieterse ☎ [arnoldp@support.nl](mailto:arnoldp@support.nl)  
Wilsonstraat 83, 2131 PM Hoofddorp  
☎ 023–561.74.83

Homepage VNF: Hugo Benne ☎ [hbenne@freeler.nl](mailto:hbenne@freeler.nl)  
Joop Susan ☎ [jgsusan@xs4all.nl](mailto:jgsusan@xs4all.nl)  
🌐 <http://www.xs4all.nl/~vnf/>

Illustraties: René Souweine  
Eindverantwoording: Het bestuur  
Drukwerk: Drukkerij CombiWerk, Delft  
Oplage: 850  
Jaargang: 9 (2000)  
Nummer: 5 (november/marraskuu)  
ISSN: 1566–8452

Het bestuur van de Vereniging Nederland–Finland:

Voorzitter: Irma Schoemakers-Salkinoja, ☎ 070–346.73.62  
Vice-voorzitter: Yvonne Souweine-Daman, ☎ 0299–43.24.50  
Penningmeester: Harmen Strikwerda, ☎ 033–432.13.24  
Secretaris: Marja Straver-Nevalainen  
Leden: Arnold Pieterse, Minna Rätty,  
Anja Guldemond (ad interim)

Kopij voor Aviisi 2001–1 dient uiterlijk op 20 januari 2001 in het bezit van het secretariaat van de vereniging te zijn. Het kan op diskette of per e-mail aan het secretariaat ☎ [vnf@xs4all.nl](mailto:vnf@xs4all.nl) gezonden worden. Kopij kan worden aangeleverd in één van de volgende bestandsformaten: ASCII tekst, Wordperfect, Microsoft Word, RTF of PDF.

